

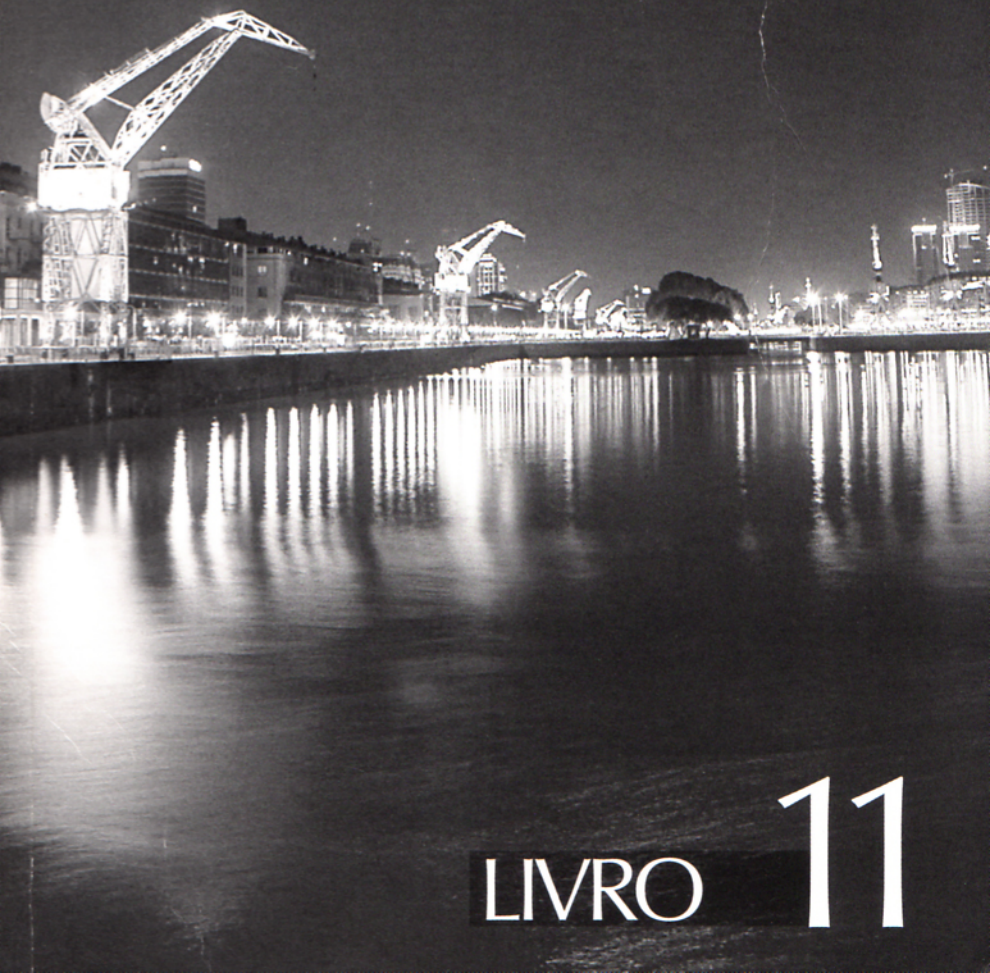
ESPAÑOL

O CURSO DE ESPANHOL DA ABRIL

¡SÍ!



Abril
Coleções



LIVRO

11



**Abril
Coleções**

Editor Roberto Civita
Presidente executivo Jairo Mendes Leal

Diretora editorial Cristina Zahar
Editores Isabella Marcatti, Beth Klock e Gerson Sintoni
Estagiária Leticia Born
Coordenação administrativa Marta Medeiros

Diretor comercial Clayton Dick
Marketing Michelle Ramos, Gabriela Nunes, Marcela Gimenez e Tiago Scaff
Designer Beatriz Lopez Lonskis
Operações e controle Fernanda Borges, Robson Cerqueira, Matheus Azevedo e Rodrigo Bonomi
Vendas especiais Cíntia Santana
Coordenação administrativa Cristiane Gomes

Gerente de avulsas Andrea Abelleira
Gerente de assinaturas Gina Trancoso

EDIÇÃO BRASILEIRA

Tradução Paola Baccin
Tradução das cenas Jorge Fernando Ortiz López
Revisão técnica Sílvia Ferrari
Revisão Maria Alice S. de A. Ribeiro e Paloma Vidal
Projeto gráfico Estúdio Dupla Ideia Design
Edição de arte AMj Studio
Ilustração na capa da luva Alexandre Mattiuzzi

EDIÇÃO ORIGINAL

Direção editorial Cinzia Caiazzo
Coordenação de produção Filippo Melli
Coordenação da redação Giulia Ricci, Angela Pagano, Valentina Ragnini
Projeto gráfico Marco Pennisi & C.

NA INTERNET

www.abrilcolecões.com.br/espanhol
colecões@abril.com.br

© 2009 E-ducation.it S.p.A., Florença
© desta edição 2009 Editora Abril S.A.

Todos os direitos reservados.

Nenhuma parte desta publicação pode ser reproduzida, armazenada ou transmitida, total ou parcialmente, por quaisquer métodos ou processos, sem a autorização do detentor do copyright.

Impresso na Pancrom Indústria Gráfica.

A163e Abril
Espanol jsi! : o curso de espanhol da Abril. -
São Paulo: Abril, 2009.
v. 11 (104 p.) ; 19 cm + DVD + CD

ISBN 978-85-62605-74-1

1. Língua espanhola – estudo e ensino.
2. Aprendizagem de língua estrangeira. I. Título.

CDD 468

ESPAÑOL

O CURSO DE ESPANHOL DA ABRIL

¡SÍ!

Volume 11 – *Intermedio 1*

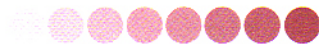
APRESENTAÇÃO	6
--------------------	---

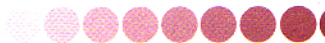
Lição 7 – LA TIERRA PROMETIDA

CENA 1	Proyectos infructuosos	9
CENA 2	Un sueño inolvidable	11
	Exercícios de compreensão	13
	Gramática	15
	Para praticar	28
	GLOSSÁRIO	32

Lição 8 – LA CONFESIÓN DE CECILIA

CENA 1	Una historia lejana	33
CENA 2	Una vecina acrobática	35
	Exercícios de compreensão	38
	Gramática	40
	Para praticar	56
	GLOSSÁRIO	58





Lição 9 – COMIENZAN LOS PREPARATIVOS

CENA 1	Cómo organizar una muestra	59
CENA 2	Alguien empieza a perder la cabeza	62
	Exercícios de compreensão	65
	Gramática	67
	Para praticar	81
	GLOSSÁRIO	84
<hr/>		
	REFLEXÕES SOBRE A LÍNGUA	85
	TRADUÇÃO DAS CENAS	87
	RESPOSTAS DOS EXERCÍCIOS	99

ESPAÑOL

O CURSO DE ESPANHOL DA ABRIL

¡SÍ!

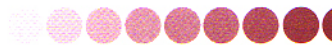
Español ¡sí! é o curso de espanhol multimídia, em 24 volumes, em que o protagonista do percurso de aprendizagem é você! Mais de 400 milhões de pessoas no mundo falam espanhol. Conhecer esse idioma significa ter uma indiscutível vantagem no mundo do trabalho, nos estudos e na vida pessoal.

O curso é dividido em níveis. O aluno é conduzido à competência linguística, de maneira progressiva, do nível principiante ao avançado, como especificado abaixo:

- **Inicial 1** 5 volumes
- **Inicial 2** 3 volumes
- **Intermedio 1** 4 volumes
- **Intermedio 2** 4 volumes
- **Avanzado 1** 3 volumes
- **Avanzado 2** 5 volumes

Cada volume é composto por um DVD, um livro e um CD de áudio, e o objetivo é envolver completamente o aluno no aprendizado da língua. Veja como funciona:





- o **DVD**, que é o núcleo central do curso, contém três ou quatro lições construídas em torno da sitcom *Vida de artistas*, totalizando 74 lições. Cada uma compreende uma introdução feita pela professora, dois episódios da sitcom, duas aulas (nas quais a professora e o aluno interagem), além das respectivas sínteses gramaticais realizadas com a ajuda de lousas digitais (Focus);
- o **livro** traz a transcrição e a tradução dos episódios em vídeo, resumos gramaticais, exercícios e um glossário;
- o **CD de áudio** que, além dos episódios do vídeo, traz novas aulas, constitui um excelente instrumento de reforço para o estudo.

A cada semana, guiados por uma professora particular, conheceremos as aventuras de um grupo de jovens às voltas com as alegrias e os problemas do dia a dia. O cenário da história é Madri. Paul, um jovem estudante holandês recém-chegado, procura um lugar para morar e acaba dividindo um apartamento com mais três jovens: Pablo, proprietário de uma galeria de arte; Ana, uma doce garota amante da pintura; e Eva, uma extravagante e decidida estudante de estatística. Acompanhando os amores, as brigas e as peripécias profissionais desses personagens, você aprenderá espanhol de uma forma estimulante e envolvente.

Bom estudo!

Lição 7 – LA TIERRA PROMETIDA

Vida de artistas

LA TIERRA PROMETIDA

Pablo conta a Paul sobre sua paixão pela Argentina e dos planos de visitá-la, que, certa vez, cultivou com grandes esperanças. Na vídeo-confissão, fala de seu sonho e de suas ligações com aquela terra, que jamais esqueceria.

► CENA 1: Proyectos infructuosos

Paul está curioso para saber o que liga Pablo à Argentina, país do qual fala sempre com tanta paixão.

Pablo: ¡Qué buena está esta pizza!

Paul: Tienes razón. Tenía un hambre...

Pablo: ¿Sabes Paul? Cuando estoy en el laburo tengo siempre hambre, quizá porque quemo muchas calorías.

Paul: Oye, Pablo. ¿Pero por qué dices “laburo”? Yo he oído siempre trabajo, o tal vez me equivoco.

Pablo: No, Paul, no te equivocas. Es que “laburo” es una palabra argentina.

Paul: ¿Y por qué utilizas palabras argentinas? Tú eres español.

Pablo: Sí, pero a veces me gusta usar un acento y palabras más suramericanas que ibéricas.

Paul: Ahora que me lo dices, a veces hablas de manera bastante rara, quiero decir diferente a los demás. ¿Pero por qué?

Pablo: Porque amo Argentina, y me gusta ejercitarme hablando su lengua. Sabes Paul, adoro ese país, sus tierras, sus paisajes, su gente tan acogedora y orgullosa, por no hablar de su música. Tengo toda la colección de Piazzolla y de Gardel.

Paul: ¿Tú conoces Argentina? Digo, ¿has estado muchas veces?

Pablo: De verdad, no he estado nunca.

Paul: ¿No?

Pablo: No.

Paul: ¿Y cómo nace esta pasión? ¿Cómo sabes todas esas cosas sobre Argentina?

Pablo: Bueno, es un país que me ha atraído siempre, desde pequeño. ¿Sabes? Recuerdo una postal que me envió mi abuelo desde Patagonia. Quedé impresionado por su paisaje. La pegué en mi habitación y me juré a mí mismo que de mayor me marcharía a vivir en aquellas tierras. Entonces, empecé a ver todos aquellos documentales sobre Argentina, a leer libros sobre su historia. Y después, hace años...

Paul: ¿Hace años qué? Cuéntame. Cuéntame.

Pablo: Es que hace años estuve de verdad a punto de irme. Ya lo había organizado todo. Vagabundear un poco en el país, al principio, y después detenerme en Buenos Aires. Mi sueño estaba a punto de realizarse cuando, de repente...

Paul: ¿Por qué no te fuiste?





Pablo: Es que es una historia muy larga, Paul. ¿Sabes? Tenía que irme con una persona que en aquella época no podía. Después, abrí la galería y me quedé aquí. Tal vez sea el destino.

Paul: Bueno, pero si de verdad era tu sueño, ¿por qué no te fuiste igualmente?

Pablo: Porque... cuando la ocasión se esfumó decidí que no iría. Argentina será siempre la tierra de mis sueños, pero... pero no la visitaré jamás.

Paul: Perdona, pero de verdad no te entiendo.

Pablo: Paul, no te preocupes. A veces ni yo mismo me entiendo. ¿Sabes? Para mí la vida es una cadena de eventos...

Señora: ¡Hola!

Pablo: Buenos días.

Señora: Perdón.

Pablo: No, no. Por favor, Paul. Buenos días.

Señora: Hola.

► CENA 2: Un sueño inolvidable

Pablo fala de seus sonhos relacionados àquele país distante, das atmosferas, dos sabores, das cores... E suas lembranças são doces e obstinadas, assim como sua nova realidade e seus projetos de vida.

Pablo: Hace casi un mes que he abierto esta galería, y ya no lo pienso más. Bueno, casi nunca. Me limito a escuchar mis viejos discos de tango o a ver documentales sobre pingüinos.

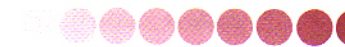
Es que Argentina se ha convertido en una tierra tan lejana... hace algunas semanas quité la postal de mi abuelo de la pared. ¿Cuántas veces la he tenido en mis manos imaginándome allá, en aquella tierra inmensa?

Y ¿cuánta rabia he derramado cuando mis proyectos se vinieron abajo así, al improviso? Y desde entonces todo ha cambiado. Ver aquella postal me hacía sentir mal, así que la quité, junto con mis sueños abandonados todos en un espacio de mi conciencia. Ahora he cambiado página.

Sí, debo pensar en la galería. Hay muchas cosas que hacer, y muchos problemas que resolver, y mi vida ahora se encuentra aquí, en Madrid. Y yo no quiero renunciar a mis sueños. Ellos tendrán siempre un lugar importante dentro de mí. Una vez leí que no se puede amar algo que no ha sido tuyo.

Yo no estoy de acuerdo, he amado Argentina y todo lo que ella representaba para mí. Por eso, no puedo olvidarla. Argentina será siempre mi tierra prometida. Sus notas de canto seguirán haciéndome compañía, así como me ejercitaré hablando su lengua que siempre me ha fascinado.

Todo esto lo haré aún, pero con un espíritu distinto. Un espíritu libre, y no encarcelado por todos los recuerdos negativos, porque al fin las cadenas se han roto. Y... el pensamiento de aquellas tierras me hace sonreír dulcemente.



EXERCÍCIOS DE COMPREENSÃO

(Respostas – pág. 99)

Para verificar sua compreensão do texto, responda às perguntas sobre os diálogos que você acabou de ler.

► EXERCÍCIO 1

1. ¿Qué le gusta a Pablo de Argentina?

- a) La comida, los restaurantes.
- b) La gente, los paisajes.
- c) El arte, la escultura.

2. ¿Por qué Pablo conoce tantas cosas de Argentina?

- a) Es un país que siempre le ha atraído.
- b) Ha ido muchas veces.
- c) Ha nacido allí.

3. ¿Por qué, al final, Pablo no fue a Argentina?

- a) Ya no tenía ganas.
- b) La persona con la que iba ya no podía ir.
- c) La persona con la que iba se fue sola.

4. ¿Qué pasó después?

- a) Pablo decidió ir solo.
- b) Pablo se fue a otra parte.
- c) Pablo abrió la galería.

▶ EXERCÍCIO 2

1. ¿Hace cuánto tiempo Pablo ha abierto la galería?

- a) Hace casi un año.
- b) Hace casi un mes.
- c) Hace casi dos meses.

2. ¿Qué ha quitado de la pared de su cuarto?

- a) Unos cuadros horribles que ya no le gustaban.
- b) La foto de unos pingüinos.
- c) La postal de su abuelo.

3. ¿Qué representa, de todas formas, Argentina para Pablo?

- a) Su tierra prometida.
- b) Una tontería de su juventud.
- c) Un lugar perdido en el planeta.

4. ¿Cómo quiere pensar Pablo en Argentina?

- a) De una manera triste y melancólica.
- b) Con un espíritu libre.
- c) Como un recuerdo negativo.



Nesta seção, estudaremos os sintagmas verbais que caracterizam a aproximação de uma ação; as preposições que representam o início e o limite de tempo. Veremos também os advérbios *todavía, aún, ya, nunca, jamás e siempre*.

► UMA AÇÃO QUE ESTÁ PARA OCORRER

Para falar de uma ação que está, ou estava, prestes a acontecer, podemos usar diversos sintagmas.

ir (presente de indicativo) + a + infinitivo

Como já vimos ao tratar do futuro, o sintagma acima designa projetos e programações futuras que consideramos certos. Observe o uso da preposição **a** com o verbo **ir**, que não ocorre em português.

Voy a pasar el fin de semana en unas termas.

Vou passar o fim de semana em uma cidade termal.

Vamos a imprimir los libros hoy.

Hoje vamos imprimir os livros.

Na estrutura anterior, o verbo no **presente de indicativo** determina, portanto, que a ação expressa pelo verbo, muito provavelmente, ocorrerá. Utilizando a próxima estrutura, especificaremos que a ação, que era iminente, não ocorreu:

ir (pretérito imperfecto de indicativo) + a + infinitivo

Significa que algo que estava para ser feito, não aconteceu. Em português, podemos usar o verbo *ir* no imperfeito do indicativo + infinitivo.

Iba a llamarte ahora mismo, pero me has llamado tú primero.

Eu ia lhe telefonar agora mesmo, mas você telefonou primeiro.

Íbamos a salir pero se ha puesto a llover.

Íamos sair, mas começou a chover.

estar (presente de indicativo) + a punto de + infinitivo

Caracteriza uma ação que está para ocorrer. Em português, podemos empregar: *estar* (presente) *para*, *estar a punto de*, *estar quase* + gerúndio.

La película está a punto de terminar.

O filme está para terminar.

Estoy a punto de terminar este trabajo.

Estou quase terminando esse trabalho.

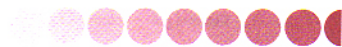
Esse sintagma assume significados diferentes de acordo com o tempo verbal do auxiliar **estar**.

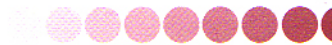
estar (pretérito imperfecto de indicativo) + a punto de + infinitivo

Marca uma ação que era iminente no passado e que foi interrompida por outra. Em português, corresponde a *estar* (imperfeito) *a punto de*, *estar* (imperfeito) *para* ou *estar* (imperfeito) *quase* + gerúndio.

Estaba a punto de empezar a cenar cuando sonó, como siempre, el teléfono.

Estava para começar a jantar quando, como sempre, o telefone tocou.





Estaba a punto de entrar en la ducha cuando se fue la luz.
Estava para entrar no banho, quando acabou a luz.

**estar (pretérito perfecto ou indefinido de indicativo)
+ a punto de + infinitivo**

Determina uma ação que o sujeito tinha intenção de fazer, mas que, no fim, não sabemos se foi levada a termo ou não. Em português, podemos traduzi-lo por *estar* (pretérito perfeito) *a punto de*, *quase* + verbo no pretérito perfeito.

Hace unos años tuvimos una crisis y estuvimos a punto de separarnos.
Há alguns anos, tivemos uma crise e estivemos a ponto de nos separar.

Aquel año estuve a punto de volver a España.
Naquele ano, estive a ponto de voltar à Espanha.

estar por

Tem a mesma função dos sintagmas anteriores, mas expressa uma intenção clara. Em português: *ir* (presente) + verbo infinitivo, *decidi* + verbo no infinitivo.

Estoy por decirle todo la próxima vez que la vea.
Vou dizer-lhe tudo na próxima vez que eu a vir.

Estoy por no salir de casa en los próximos cuatro días si sigue lloviendo.
Se continuar a chover assim, não vou sair de casa nos próximos quatro dias.

Vejam os outros sintagmas que, de forma mais ou menos intencional, expressam sempre o início de uma ação.

ponerse a + infinitivo

Constitui o início de uma ação, mesmo como consequência de outra, *pôr-se a + infinitivo*, *começar* (pretérito perfeito) *a + infinitivo*.

Se puso a correr hacia él en cuanto lo vio.

Assim que o avistou, pôs-se a correr em sua direção.

Me puse a estudiar como una loca para pasar el examen.

Pus-me a estudar como uma louca para passar no exame.

echarse/ romper a + infinitivo

Indica o início repentino ou inadvertido de uma ação. Essa estrutura é empregada com poucos verbos: **llorar**, **reír**, **correr**. Em português, corresponde a *começar a*, *pôr-se a* ou a expressões específicas formadas com esses verbos: *cair em prantos*, *cair na risada*, *sair correndo*.

Se echó a llorar cuando lo supo.

Quando soube, começou a chorar.

Se echó a correr cuando empezó la tormenta.

Ele se pôs a correr quando começou a tempestade.

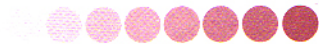
Rompió a reír cuando le dieron la noticia.

Caiu na risada quando lhe deram a notícia.

► PREPOSIÇÕES PARA FALAR DA ORIGEM E DOS LIMITES DE UMA AÇÃO NO TEMPO

Vamos estudar mais detidamente algumas preposições das quais nos servimos para delimitar uma ação no tempo e no espaço.





Desde ... hasta – *Desde ... até*

De ... a – *De ... a*

Designam o limite temporal ou espacial de uma ação.

Trabajo desde las ocho hasta las cinco.

Trabalho das oito às cinco.

Ha viajado desde Madrid hasta Barcelona en coche.

Viajou de carro de Madri a Barcelona.

Iré de Madrid a Sevilla con el avión.

Irei de Madri a Sevilha de avião.

As seguintes expressões já foram vistas em lições anteriores:

Hace + presente/ pasado

Caracteriza a duração de tempo entre o presente e uma ação verificada no passado. Em português, dizemos: *faz x dias/ meses que*.

Hace mucho tiempo que no nos vemos.

Faz muito tempo que não nos vemos.

Hace dos años que lo vi por última vez.

Faz dois anos que o vi pela última vez.

Desde hace + presente

Emprega-se para expressar a duração de uma ação que chega até o momento presente. Em português, podemos traduzi-la por: *verbo + há + quantidade de tempo*.

Estudio francés desde hace tres años.

Estudo francês há três anos.

Vejamus agora outras expressões com **hace** ou **desde hace**:

desde pequeño

desde pequeno

desde que vivo aquí

desde que moro aqui

desde que tengo

desde que me conheço

uso de razón

por gente

desde entonces

desde então

hace siglos/ años...

há séculos/ anos

hace tiempo

há tempos, faz tempo

hace rato

há bastante tempo, faz pouco tempo

Desde que vivo aquí, mi vida ha cambiado muchísimo.

Desde que moro aqui, a minha vida mudou muito.

Desde que tengo uso de razón, me molesta la gente curiosa.

Desde que me conheço por gente, pessoas curiosas me incomodam.

Desde pequeño, tengo miedo de la obscuridad.

Desde pequeno, tenho medo do escuro.

Desde entonces, ya no quiere hablarme.

Desde então, não quis mais falar comigo.

Hace siglos que las cosas son de otra manera.

Há séculos que as coisas são diferentes.

Hace tiempo que no llueve.

Faz tempo que não chove.

Hace rato que no la veo.

Faz bastante tempo que não a vejo.

Hacia – *Por volta de*





Determina um tempo, período ou estação de maneira aproximada.

Hacia principios de siglo, las tropas invadieron la península.

Por volta do início do século, as tropas invadiram a península.

Hacia finales del verano, tuve problemas digestivos.

Lá pelo fim do verão, tive problemas digestivos.

► ADVÉRBIOS DE TEMPO

São necessários para enfatizar a constatação do emissor sobre os limites temporais de uma situação no passado, presente ou futuro.

Todavía (no) – *ainda/ ainda não/ não ainda*; esse advérbio é empregado em frases afirmativas ou negativas.

Vejamos as múltiplas possibilidades conforme os diferentes tempos verbais.

Todavía sueño con él todas las noches.

Ainda sonho com ele todas as noites.

Todavía no sé cuándo sale mi avión.

Ainda não sei quando partirá o meu avião.

Todavía no + pretérito perfecto de indicativo

Refere-se a um acontecimento ou situação que ainda não ocorreu, nem no presente, nem no passado.

Todavía no se ha despertado.

Ainda não acordou.

Todavía no ha llegado nadie al concierto.
Ainda não chegou ninguém para o concerto.

Todavía no + pretérito pluscuamperfecto de indicativo

Refere-se a um fato que, em um tempo distante, ainda não tinha acontecido.

Todavía no había salido nadie de casa a esa hora.
Aquela hora, ainda não tinha saído ninguém de casa.

Todavía no habían llamado a nadie para hacer el examen.

Ainda não tinham chamado ninguém para fazer o exame.

Todavía + presente de indicativo

Refere-se a uma situação que ocorreu, ou não, em um passado recente e cujo desfecho ainda é aguardado.

Todavía estoy esperando los resultados del test psicológico.

Ainda estou esperando os resultados do teste psicológico.

Todavía tengo problemas con ese profesor.
Continuo tendo problemas com aquele professor.

Todavía (no) + pretérito imperfecto de indicativo

Refere-se a uma situação passada, cujos efeitos continuaram, ou não, a se manifestar no passado. Pode ainda referir-se a um acontecimento, relacionado a outro evento anterior, que tardou a manifestar-se no passado.

Se comió dos platos de arroz y todavía tenía hambre.
Tinha comido dois pratos, mas ainda tinha fome.

Me iba esa misma noche y todavía no tenía la maleta preparada.

Eu ia partir naquela mesma noite, mas ainda não tinha preparado a mala.



Aún – advérbio de tempo análogo a **todavía**.

Atenção: não confunda **aún** (advérbio de tempo) com **aun** (conjunção) que equivale a **incluso** (mesmo).

Aún no sé a qué hora me voy mañana.

Ainda não sei a que horas vou partir amanhã.

Lo hizo aun sabiendo que no te gustaría.

Ele(a) o fez, mesmo sabendo que você não teria gostado.

Aún segue as mesmas regras de **todavía**: indica a duração de uma ação até determinado momento.

Aún no me creo lo que ha pasado. (= Todavía no me creo lo que ha pasado.)

Ainda não acredito no que aconteceu.

Aún pienso que tengo razón sobre ese tema. (= Todavía pienso que tengo razón sobre ese tema.)

Ainda acho que eu tenho razão sobre esse assunto.

Aún no he comprado ningún regalo para estas fiestas. (= Todavía no he comprado ningún regalo para estas fiestas.)

Ainda não comprei nenhum presente para as festas.

Ya – é o contrário de **todavía**, marca um acontecimento que se realizou, determinando sua situação temporal em um passado mais ou menos recente. Em português, corresponde a *já*.

Ya + pretérito perfecto de indicativo

Designa uma ação encerrada.

Ya he terminado el curso de inglés.

Já acabei o curso de inglês.

Ya ha salido el primer número de la colección.

Já saiu o primeiro número da coleção.

Nos exemplos anteriores, **ya** tem o mesmo significado de *já*. Nos próximos exemplos, **ya** assinala uma discriminação mais intensa entre o passado e presente. Pode ser traduzido por *já não, não mais*.

Ya no + presente

Ya no tomo café, no podía dormir por las noches.

Não tomo mais café, não conseguia dormir à noite.

Ya no quiero seguir así.

Não quero mais continuar assim.

Portanto, a frase *não fumo mais*, em espanhol, deve ser **ya no fumo**; é errado dizer **no fumo más**.

Ya no trabajo ahí, he cambiado de oficina.

Não trabalho mais ali, mudei de escritório.

Atenção à seguinte frase:

Ya no te lo digo más veces.

A oração será traduzida por: *Não vou dizê-lo outra vez.*

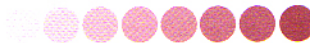
Ya + pretérito imperfecto/ pretérito pluscuamperfecto de indicativo

Confirma um limite temporal em relação a uma situação ocorrida anteriormente.

Yo no he tocado nada, esto ya estaba así.

Eu não mexi em nada, isso já estava assim.





Los profesores ya habían corregido los exámenes.

Os professores já tinham corrigido as provas.

Nunca – determina que uma ação não ocorreu no passado, nem ocorrerá no futuro. Pode vir antes ou depois do verbo. Quando vem depois, o verbo é antecedido pela conjunção **no**.

Nunca lo he visto.

No lo he visto nunca.

Eu nunca o vi.

Note, portanto, que o primeiro exemplo não admite a dupla negação, enquanto, no segundo exemplo, ela é obrigatória.

Em orações interrogativas ou naquelas que expressam dúvida, empregamos **alguna vez**.

¿Has estado alguna vez en Estados Unidos?

Você já foi aos Estados Unidos?

No sé si la he visto alguna vez.

Não sei se já a vi antes.

Nunca más é uma expressão enfática que significa *nunca mais, jamais*. Confere a determinada decisão um tom muito mais intenso do que quando se usa **ya no**.

Nunca más en la vida iré a su casa.

Nunca mais na vida irei à sua casa.

Jamás, por sua vez, é uma negação mais enfática do que **nunca**. Como em português, podemos unir esses dois advérbios formando uma locução.

Nunca jamás.

Nunca jamais.

Jamás – segue a mesma estrutura de **nunca**: nas frases afirmativas vem antes do verbo e, nas negativas, depois do verbo.

Jamás he visto una situación parecida.

Nunca vi uma situação semelhante.

No lo he querido jamás.

Nunca o amei.

Siempre – marca uma posição temporal definitiva, seja no passado seja no futuro. No presente, determina uma ação contínua. No passado, caracteriza uma ação repetitiva e pede o **pretérito imperfecto de indicativo**:

Comía siempre carne, todos los días.

Ele sempre comia carne, todos os dias.

Para indicar uma ação que prosseguirá, usamos o futuro:

Me acordaré siempre de él.

Sempre me lembrarei dele.

No presente, designa uma ação que é habitual, que se repete:

Siempre va a visitar su madre, es muy cariñoso.

Vai sempre visitar a mãe, é muito carinhoso.

Usado de forma reiterativa, **siempre** enfatiza um juízo negativo. Nesse caso, é colocado no início da frase, antes do verbo:

¡Siempre te estás quejando!

Você está sempre se queixando!





De siempre representa algo notório, conhecido há tempos, ou ainda um hábito inalterado.

Lleva el traje de siempre.

Ela está usando a roupa de sempre.

Es un amigo de siempre.

É um velho amigo.

Desde siempre significa que algo sempre foi daquele jeito, *desde sempre*, ou que faz muito tempo que é assim.

Nos conocemos desde siempre.

Nós nos conhecemos faz muito tempo.

Hasta siempre é uma expressão empregada para despedir-se quando não vamos reencontrar uma pessoa por um longo tempo.

¡Hasta siempre!

Até qualquer dia!

Para siempre designa uma ação que continuará além de um período determinado, eternamente, para sempre.

Te lo doy para siempre, te lo puedes llevar.

Estou dando isso para você para sempre, pode levá-lo.

Siempre que ou **siempre y cuando** introduz uma oração subordinada condicional e pede o verbo no subjuntivo. Em português, *desde que*.

Voy a trabajar con él, siempre que me dé un sueldo adecuado.

Vou trabalhar para ele, desde que me pague um salário justo.

► EXERCÍCIO 1

Complete as frases com um dos sintagmas abaixo.

- ir (presente de indicativo) a + infinitivo
- ir (imperfecto de indicativo) a + infinitivo
- estar (presente de indicativo) + a punto de + infinitivo
- estar (imperfecto de indicativo) + a punto de + infinitivo

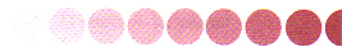
1. (llamarte, yo) cuando en ese momento me llamaste tú.
2. (salir, yo) pero luego empezó a llover y me quedé en casa.
3. (cometer, yo) una tontería si las cosas no se arreglan, tengo que hablar con él.
4. Dentro de unos minutos (empezar) la reunión, ahora no puedo hablar contigo, llámame dentro de una hora.

► EXERCÍCIO 2

Complete as frases com um dos sintagmas abaixo.

- estar (presente de indicativo) a punto de + infinitivo
- estar (imperfecto de indicativo) a punto de + infinitivo
- estar (pretérito indefinido de indicativo) a punto de + infinitivo
- estar por + infinitivo

1. El agua (hervir), es mejor que eches la pasta.
2. Mira que cielo negro, (llover).
3. Ayer (salirme) de la reunión, no era importante y tenía muchas cosas que hacer.
4. (entrar, yo) en la oficina cuando recibí la llamada de la policía.





▷ EXERCÍCIO 3

Complete as frases com a alternativa adequada.

1. Caminé mi casa la oficina.
a) desde/ a b) de/ hasta c) desde/ hasta
2. dos años que no tomo un avión.
a) Desde hace b) Hace c) Desde
3. unos meses estoy pensando en cambiar de trabajo.
a) Desde hace b) Hace c) Desde
4. me gusta tumbarme en la hierba y ver pasar las nubes.
a) Desde hace siglos b) Desde hace rato
c) Desde pequeño

▷ EXERCÍCIO 4

Escolha entre *todavía* e *ya* para escrever frases a partir das indicações fornecidas.

Exemplo: Antes eu lia. Agora estou lendo.
Todavía estoy leyendo.

1. Antes estava em casa. Também está em casa agora.
.....
2. Antes não tinha comido. Um momento depois, não tinha comido.
.....
3. Antes eu esperava por meu amigo. Agora, ele não chegou.
.....
4. Antes estava na biblioteca. Agora não está lá.
.....

► EXERCÍCIO 5

Complete as frases com um dos seguintes advérbios: *aún*, *ya*, *nunca*, *siempre*.

1. Tú tienes razón, no te equivocas
2. no ha empezado el telediario.
3. no volveré a fumar
4. me dices lo que estás pensando y por eso a veces no te entiendo.

► EXERCÍCIO 6

Corrija os erros nas seguintes frases:

1. Se ha enfermado porque come nunca lo mismo.
.....
2. Siempre jamás me voy a volver a comprar en esa tienda.
.....
3. ¿Sabes? No voy más a las clases de piano, lo he dejado.
.....
4. Siempre más en mi vida voy a viajar con esta compañía, ha sido un viaje horrible.
.....





► EXERCÍCIO 7

Complete as frases com uma das seguintes expressões:

de siempre – desde siempre
hasta siempre – para siempre

1. Ha vivido en esta ciudad
2. Estos son mis amigos
3. ¡Adiós, gracias, !
4. Voy a conservar estos recuerdos en mi memoria.

► EXERCÍCIO 8

Escreva o verbo correspondente às definições abaixo.

1. Meter a alguien en la prisión.
2. Hacer involuntariamente que un líquido salga de su recipiente.
3. Interrumpirse, pararse.
4. Irse de un lugar.

► EXERCÍCIO 9

Complete o texto utilizando as seguintes palavras:

limitarse – soñar – trabajar – escuchar – vagabundear
royectos – deseado – impresionado – bailar – realizarse

Pablo estaba pensando en el viaje que siempre había hacer, en los paisajes que tanto lo habían Pero los no siempre pueden: ahora tiene que en su galería, tiene sus amigos, su casa y quizás algún día podría así como lo había imaginado.

Por ahora sólo puede a música, el tango y con los pingüinos.

GLOSSÁRIO

- a punto de** – *a ponto de*
acogedor – *acolhedor*
cadena – *cadeia (de eventos), corrente*
colección – *coleção*
desde pequeño – *desde pequeno*
deternerse – *parar, deter-se*
dulcemente – *docemente*
encarcelar – *encarcerar*
esfumar – *esfumar, desaparecer, esvair-se*
ibérico – *ibérico, espanhol da península ibérica, espanhol europeu*
impresionado – *impressionado*
lejano – *longe*
limitarse – *limitar-se*
marcharse – *ir, ir embora*
olvidar – *esquecer*
paisaje – *paisagem*
pegar – *atacar, bater*
pingüino – *pinguim*
postal – *cartão postal*
roto – *quebrado*
suramericano – *sul-americano*
venirse abajo – *cair, vir abaixo*



Lição 8 – LA CONFESIÓN DE CECILIA

Vida de artistas

LA CONFESIÓN DE CECILIA

Cecilia era a pessoa com quem Pablo queria ir para a Argentina. O projeto não vingou e cada um tomou seu caminho. Alguns anos depois, Cecilia sonha em voltar para sua terra.

► CENA 1: Una historia lejana

Cecilia vai à galeria para reencontrar Pablo e lhe propõe que retomem o plano de viajar juntos.

Cecilia: Hola.

Pablo: ¡Hola! ¿Qué haces tú aquí?

Cecilia: Quería saber cómo estabas y ver la galería.

Pablo: Ven, ven.

Cecilia: Al final la has abierto, ¿eh?

Pablo: Sí, cuando yo digo una cosa, la cumplo. Yo.

Cecilia: Todavía me guardas rencor por aquella historia, ¿verdad?

Pablo: No, no. No te preocupes, ya no lo pienso.

Cecilia: Sí, pero ha sido el motivo que nos alejó. Antes iba todo bien entre nosotros dos, éramos felices ¿no? O por lo menos eso parecía...

Pablo: Sí, pero es inútil remover el pasado. Queríamos cosas distintas de la vida, por eso se acabó. Y lo que ocurrió no fue culpa de nadie, se ve que tenía que terminar así ¿no?

Cecilia: Sí... pero quisiera probar otra vez. Escúchame Pablo, yo tengo que ir a Argentina. Tengo que solucionar algunas cosas, algunos bienes de familia y eso. Y... y... quisiera...

Pablo: ¿Qué?

Cecilia: Quisiera que vinieses conmigo. Intentemos reconstruir una vida allí, juntos, en la tierra de tus sueños. ¿Recuerdas?

Pablo: Sí. Pero ahora es demasiado tarde, ahora soy yo quién no puede irse.

Cecilia: Pero si es lo que siempre has querido, nunca parabas de repetírmelo. Y ¿recuerdas cuando... cuando proyectamos mudarnos a Argentina, a Buenos Aires? y... Tú ibas por todos los lados recortando artículos de diarios que hablaban de la ciudad, o viendo documentales sobre pingüinos y... Y tu colección de discos de tango... cuando los escuchábamos juntos imaginándonos allí, en Argentina.

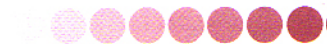
Pablo: Sólo son recuerdos... Cecilia, ahora las cosas han cambiado.

Cecilia: Por favor, Pablito. No arruines todos nuestros proyectos por orgullo.

Pablo: No es orgullo... Es que no puedo irme, ahora no quiero. Acabo de abrir la galería, he invertido todos mis ahorros aquí, y hay muchas cosas que hacer y muchos problemas que resolver.

Cecilia: Sí, pero podrías abrirla en Buenos Aires. Yo te echaré una mano y... y... conozco a muchas personas allí que podrían ayudarte.





Pablo: No, no Cecilia. No se puede volver atrás. Tú sabías cuánto deseaba irme a vivir a Argentina. Cuando mis padres se mudaron, yo aquí me quedé solo. Estaba dispuesto a abandonar todo e irme contigo, pero en aquella época tú no podías. Tú tenías tu trabajo, tu casa, tus amistades...

Cecilia: Sí... Pero ahora me he dado cuenta de que me equivoqué, y que por eso te perdí. Es que en aquel momento yo no estaba preparada para irme. Finalmente comenzaba a sentirme bien aquí en Madrid, a tener ciertas satisfacciones, y no podía dejarlo todo y volver a empezar otra vez desde el principio en otro lugar.

Pablo: No te preocupes, es que ahora lo entiendo. ¿Sabes? Es lo mismo que me ocurre ahora a mí. Yo sé que mi vida se encuentra aquí ahora. Creo en este proyecto de la galería y lo quiero sacar adelante. Argentina será siempre para mí la tierra de mis sueños, pero no la pisaré jamás. Ahora es sólo un recuerdo lejano... una ocasión desaprovechada en mi vida...

Cecilia: ¿Y no hay nada que yo pueda hacer para que cambies de idea?

Pablo: No...

Cecilia: ¡Qué lástima!...

Pablo: Te deseo mucha suerte, en todo...

Cecilia: Suerte...

► CENA 2: Una vecina acrobática

Ana e Eva estão na cozinha e Eva fala sobre o que sua amiga acaba de lhe contar por telefone.

Eva: ¡Sí! ¿Pero qué me dices? ¿De verdad ha saltado desde su balcón? ¿Y no se ha hecho nada? ¿Y tu madre qué ha dicho? Se ha asustado. Vaya historia, es increíble...

Ana: ¡Eva! ¿Quieres no tocar lo que estoy cocinando?

Eva: ¡Ana! Cállate... No, no, no, no. No, no te lo decía a ti. Sigue contándome. Es una locura, nunca había oído una cosa así. ¡Qué pena no haberlo visto con mis propios ojos! Ver la cara de tu madre y la de la vecina. Seguro que ha sido divertidísimo, ¿verdad? Bueno, te tengo que dejar. Sí, que voy a cenar. ¿Nos vemos mañana en la facultad? No, esta noche no salgo. Tengo una cita con aquel chico tan misterioso en el chat. Sí, ahora chateamos todos los días. No, no lo conozco. No tengo ni idea de quién puede ser. Bueno, o tal vez sí, porque Pablo me ha dejado con la mosca detrás de la oreja. De todos modos le pienso contar esta historia tan rara, seguro que se reirá muchísimo. Venga, ok. Buenas noches, un besito.

Ana: ¿Y bien? ¿Cuál es esa historia tan divertida?

Eva: No sabes lo que le ha pasado a esta amiga mía.

Ana: Bueno, ¿qué le ha pasado?

Eva: Lo que ha pasado es que esta mañana su vecina se ha quedado encerrada en casa. Su marido, cuando se ha ido, ha cerrado la puerta con llave, sin darse cuenta de que estaba todavía dentro. Él se iba por motivos de trabajo y no volvía hasta el día siguiente.

Ana: ¿Y de qué te ríes, pobrecilla?

Eva: Espera. El teléfono de casa estaba roto y no tenía móvil, y ella quería salir. Entonces salió a su balcón y se puso a gritar, pero nadie la oía.

Ana: ¿Y qué ha hecho?





Eva: Ahí viene lo mejor. Ha saltado desde su balcón al balcón de mi amiga, dejándose caer.

Ana: ¿Y se ha hecho daño?

Eva: Afortunadamente, no. Mi amiga dice que es un milagro, porque ha saltado desde cinco metros.

Ana: ¿Y después qué ha pasado?

Eva: Pues que ha tocado a la ventana de mi amiga, su madre que estaba limpiando no ha oído nada, entonces ha seguido limpiando. Se ha puesto a llamar todavía más fuerte, gritando. La madre de mi amiga ha abierto la ventana y cuando se ha encontrado con su vecina se ha quedado sin palabras. Ha conseguido dejarla entrar sin preguntarle cómo es que se encontraba ahí. La vecina se lo ha agradecido y ha salido por la puerta.

Ana: ¿Y cómo han sabido que había saltado desde el balcón?

Eva: Porque mi amiga entraba en ese momento en casa, entonces ha visto salir a la vecina y a su madre muda y pálida como un cadáver. Entonces le ha preguntado, y la vecina se lo ha contado.

Ana: Madre mía, ¡qué historias le pasan a la gente! ¡Eva, quieres dejar de comer! ¡Por favor!

Eva: Vaya, vale. ¿Qué estás cocinando?

Ana: Pues... pepinos, coliflores y calabacines.

Eva: ¡Qué rico!

Ana: ¡Pero ya deja de comer! ¿No?

Eva: Vale, vale, vale.

EXERCÍCIOS DE COMPREENSÃO

(Respostas – pág. 100)

Para verificar sua compreensão do texto, responda às perguntas sobre os diálogos que você acabou de ler.

▶ EXERCÍCIO 1

1. ¿De quién fue la culpa de lo que les pasó a Cecilia y a Pablo?

- a) De nadie.
- b) De Pablo.
- c) De Cecilia.

2. ¿Qué le propone Cecilia a Pablo?

- a) Quedarse a vivir juntos en Madrid.
- b) Reconstruirse una vida en Argentina.
- c) Hacer un viaje juntos.

3. ¿Por qué motivo Cecilia cree que Pablo no quiere ir a Argentina?

- a) Porque ya no le gusta.
- b) Porque quiere trabajar en la galería.
- c) Por orgullo.

4. ¿Por qué Cecilia no pudo irse?

- a) No era el momento para ella de marcharse.
- b) Tenía miedo de coger el avión.
- c) No quería seguir saliendo con Pablo.





► EXERCÍCIO 2

- 1. ¿Por qué el marido de la señora de la historia no volvía hasta el día siguiente?**
 - a) Porque viajaba por motivos de trabajo.
 - b) Porque se quedaba a dormir en casa de un compañero.
 - c) Porque no quería ver a su mujer.

- 2. ¿Qué hizo la señora cuando se dio cuenta de que el teléfono estaba roto?**
 - a) Se puso a esperar al marido.
 - b) Se puso a gritar desde el balcón.
 - c) Se puso a preparar la cena para dos días.

- 3. ¿Cómo se quedó la madre de la amiga de Eva cuando vio a la señora?**
 - a) Muda, sin palabras.
 - b) Le preguntó qué había pasado.
 - c) Se asustó y se fue sin dejarla entrar.

- 4. Al final, ¿quién contó lo que había pasado?**
 - a) La madre de la amiga de Eva.
 - b) El marido de la señora.
 - c) La vecina que había saltado.

Nesta seção, estudaremos o uso do *pretérito imperfecto de indicativo* em sintagmas verbais que descrevem uma ação em desenvolvimento ou recém-concluída; outros empregos do verbo *acabar*, com as preposições *de*, *con*, *en*, *por*; e modos de manifestar pena ou indignação. Veremos ainda como iniciar uma narrativa com o verbo *pasar* ou expressões semelhantes; e, por fim, os adjetivos-advérbios *poco*, *algo* e *nada*.

► SINTAGMAS VERBAIS COM O PRETÉRITO IMPERFECTO

Em alguns casos, empregam-se sintagmas verbais com o **imperfecto** para descrever uma situação no passado interrompida por outra ação, expressa com o **pretérito indefinido de indicativo**. Vejamos:

Estar (imperfecto de indicativo) + gerundio

Designa o progresso da ação no passado antes da interrupção. Em português, *estar* (imperfecto) + gerúndio.

Estaba durmiendo cuando entraron los ladrones en casa.
Eu estava dormindo, quando os ladrões entraram em casa.

Estaba descansando cuando me llamaste para salir.

Eu estava descansando, quando você me chamou para sair.

Ir (imperfecto de indicativo) + gerundio

Caracteriza uma ação durante o seu desenvolvimento, acrescentando-lhe a ideia de movimento. Em português, podemos usar o verbo no imperfecto ou *estar* (imperfecto) + gerúndio.





Iba caminando por el parque cuando me encontré con la manifestación.

Eu caminhava pelo parque, quando me deparei com a manifestação.

Iba pensando en otras cosas cuando me avisaron de la huelga.

Estava pensando em outras coisas, quando me falaram da greve.

► O VERBO ACABAR

Vimos que o sintagma **acabar de + infinitivo** expresa uma ação recém-concluída.

Acabo de llegar a mi casa ahora mismo.

Acabei de chegar em casa agora mesmo.

Acabo de pasar por un pueblecito con una catedral muy importante.

Acabei de passar por um vilarejo com uma catedral muito importante.

Acabar (imperfecto de indicativo) de + infinitivo

Esse sintagma expresa uma ação recém-concluída no passado, no momento em que outra ação intervém. Em português, *acabar* (pretérito mais-que-perfeito composto) + de + infinitivo.

Acababa de llegar a la oficina cuando me di cuenta de que era domingo.

Eu tinha acabado de chegar ao escritório, quando me dei conta de que era domingo.

Acababa de preparar la cena cuando me avisaron que no vendrían a cenar.

Eu tinha acabado de preparar o jantar, quando me avisaram que não vinham jantar.

Acabar + gerundio

Designa uma mudança negativa, comumente do ponto de vista social. Em português, *acabar* (pretérito perfeito) + gerúndio.

Acabó siendo el hazmerreír de todo el grupo.

Acabou se tornando o palhaço do grupo todo.

Empezó muy bien pero acabó haciendo los trabajos más aburridos.

Começou muito bem, mas acabou fazendo os trabalhos mais maçantes.

Acabar de + substantivo

Expressa o resultado de um processo. Na maioria das vezes, é empregado com as profissões, denotando uma queda no status social ou para um ponto mais baixo da carreira. Em português, *acabou como*, *acabou virando*.

Acabó de camarera en el peor bar de Cuba.

Acabou como garçonete no pior bar de Cuba.

Acabó de delincuente en los barrios bajos de la ciudad.

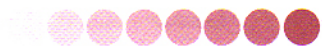
Acabou virando um delinquente na boca do lixo.

Acabar con + substantivo

Significa cortar relações, romper, matar, eliminar; em português, *acabar com*.

He acabado con esta historia, no quiero saber nada más.

Acabei com essa história, não quero mais saber de nada.





Los terroristas han acabado con la paz en el país.

Os terroristas acabaram com a paz no país.

Acabar en

Indica o modo, ou o resultado final de uma ação; corresponde a *terminar, concluir*.

Las palabras agudas se acentúan si acaban en vocal.

As palavras oxítonas são acentuadas se terminam em vogal.

El partido acabó en empate.

O jogo acabou empatado.

Acabar por

Significa que uma ação foi concluída após muito esforço e empenho. Em português, podemos usar *acabar por, acabar com, acabar + gerúndio*.

Su hijo insistió tanto que ella acabó por dejarle ir al concierto.

Seu filho insistiu tanto que ela acabou por deixá-lo ir ao concerto.

El jefe acabó por aceptar las protestas de los obreros.

O chefe acabou aceitando as reclamações dos operários.

¡Se acabó!

Exclamação que indica uma consequência negativa. Em português, podemos traduzi-la pela expressão coloquial *danou-se*.

Si viene el jefe y nos ve, ¡se acabó!

Se o chefe chegar e nos vir, danou-se!

► COMO EXPRESSAR PENA E COMPAIXÃO

Para expressar pena em relação a uma pessoa ou diante de uma situação que desperta compaixão ou indignação, podemos empregar as seguintes exclamações:

¡Qué lastima!	<i>Que tristeza! / Que pena!</i>
¡Qué pena!	<i>Que pena! / É lastimável!</i>
¡Es una pena!	<i>É uma pena! / É uma lástima!</i>

Essas expressões também podem introduzir frases exclamativas e pedem o subjuntivo.

¡Qué lastima/ pena que + subjuntivo!

¡Qué lastima que no puedas venir!
É uma pena que você não possa vir!

¡Qué pena que haya pasado esto!
É uma pena que isso tenha acontecido!

¡Es una pena que + subjuntivo!

¡Es una pena que hayan declarado otra guerra!
É lastimável que tenham declarado outra guerra.

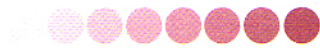
¡Es una pena que decidan sin consultar a nadie!
É lastimável que decidam sem consultar ninguém!

Observe, nos exemplos acima, que a palavra **pena**, em espanhol, pode ser empregada em situações que vão além da compaixão. **Pena** pode significar tristeza, dor, raiva ou indignação, conforme o contexto.

► COMO EXPRESSAR INDIGNAÇÃO

¿Qué me dices? – *Mas o que você está dizendo?*; exprime incredulidade.





¿No volvió a su casa? ¿Qué me dices?

Não voltou para casa? O que você está dizendo?

¡**Qué asco!** – *Que nojo!*; expressa aversão, repugnância.

¿Qué estás comiendo? ¡Qué asco!

O que você está comendo? Que nojo!

¡**Qué barbaridad!** – pode expressar indignação: *Que horror!/ Que barbaridade!*; ou admiração: *Que bárbaro!/ Que legal!*.

¿Lo has pagado 200 euros? ¡Qué barbaridad!

Você pagou 200 euros? Que barbaridade!

¿Y lo sabes todo de memoria? ¡Qué barbaridad!

E você o sabe inteiro de cor? Que legal!

Una barbaridad – *Um monte/ montão*; expressa uma quantidade exagerada.

Tengo una barbaridad de exámenes para corregir.

Tenho um monte de provas para corrigir.

Una barbaridad, de maneira exagerada, pode ser aplicado isoladamente, porque o referente fica subentendido no verbo.

Bebe una barbaridad.

Bebe de maneira exagerada.

Come una barbaridad.

Come exageradamente.

► **LO QUE PASÓ ES/ FUE QUE**

Lo que pasó es que e **lo que pasó fue que** são empregados para introduzir a explicação ou o relato de uma situação ocorrida. Muito usados na linguagem coloquial, servem

para ajudar o emissor a preparar mentalmente o discurso, a tomar tempo, a reelaborar linguisticamente uma situação vivida.

Em português, também empregamos as funções fáticas da linguagem no discurso oral: *o que aconteceu foi que...*, *aconteceu que...* ou, simplesmente, *é que*. São expressões aparentemente supérfluas, mas que, na linguagem quotidiana, auxiliam o emissor a chamar a atenção de seu interlocutor, indicando que se está prestes a iniciar uma explanação.

Perdona por el retraso de ayer, lo que pasó es que me quedé encerrada en el ascensor.

Desculpe o atraso de ontem, acontece que fiquei presa no elevador.

Ayer fue un día horrible, lo que pasó fue que hubo una huelga en la oficina y salimos más tarde.

Ontem foi um dia horrível, é que houve uma greve no escritório e saímos muito tarde.

Lo que pasa es que, no presente, introduz a causa ou o porquê da situação atual. Em português, na linguagem coloquial, dizemos *acontece que*, *o fato é que*, *é que*.

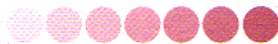
No puedo ir a tu casa hoy, lo que pasa es que me encuentro bastante mal.

Não posso ir à sua casa hoje, acontece que estou me sentindo muito mal.

Tengo que cambiar los planes de este verano, lo que pasa es que no hemos encontrado billete de avión.

Preciso mudar os planos para esse verão, o fato é que não conseguimos comprar as passagens aéreas.





Lo que ocurre es que – tem o mesmo significado de **lo que pasa es que**.

Lo que ocurre es que han aumentado los precios y no puedo comprar más que dos.

O fato é que aumentaram os preços e não posso comprar mais do que dois.

Lo que sucede es que – *Acontece que.../ O fato é que.../ É que...*

Lo que sucede es que ahora yo tengo un montón de trabajo y no puedo salir.

O fato é que agora tenho um monte de trabalho e não posso sair.

El hecho es que – *O fato é que.../ Acontece que...*

Essa expressão também introduz uma explicação relativa a um fato ocorrido, mas tem uma conotação adversativa, pois denota oposição.

Me dijeron que me estabas esperando. El hecho es que yo no lo sabía.

Disseram-me que você estava me esperando. O fato é que eu não sabia.

► **POCO, ALGO, NADA**

Poco pode ter a função de adjetivo ou de advérbio de quantidade.

Na função de adjetivo:

- **Varia conforme o gênero e o número do substantivo ao qual se refere, significando pequena quantidade.**

Hoy tienes poca paciencia.
Hoje você está com pouca paciência.

Tengo poco dinero, paga tú.
Tenho pouco dinheiro, pague você.

Hay pocas personas en el teatro.
Há poucas pessoas no teatro.

Esta tienda tiene pocos tipos de relojes.
Esta loja tem poucos tipos de relógios.

Observe que, nesse caso, sempre antecede o nome ao qual se refere.

• **Com o verbo *ser*, vem depois do verbo, mas concorda com o substantivo ao qual se refere.**

Las probabilidades de encontrarlos son muy pocas.
As probabilidades de encontrá-los são muito pequenas.

• **Pode ser empregado antes de expressões que delimitam um conjunto de indivíduos e deve concordar com elas em gênero e número.**

Pocas de las autoridades sabían lo que estaba pasando.
Dentre as autoridades, poucos sabiam o que estava acontecendo.

Pocos de mis amigos conocen mi dirección.
Dentre os meus amigos, poucos conhecem meu endereço.

Na função de advérbio:

• **É invariável e, em geral, vem depois do verbo que modifica, expressando pouca intensidade ou grau.**





Has trabajado poco.
Você trabalhou pouco.

No te preocupes. Falta poco.
Não se preocupe. Falta pouco.

• **Com um verbo transitivo, comporta-se como um complemento e significa pequena quantidade.**

Le da poco a su criada.
Paga pouco à sua empregada doméstica.

Has leído muy poco.
Você leu muito pouco.

• **Com adjetivos que expressam qualidades positivas, emprega-se poco.**

Es una persona poco sincera.
É uma pessoa pouco sincera.

Es un joven poco responsable.
É um jovem pouco responsável.

• **Com adjetivos que expressam qualidades negativas, emprega-se un poco.**

Es un poco egoísta.
É um pouco egoísta.

Ernesto me parece un poco presuntuoso.
Ernesto me parece um pouco presunçoso.

Expressões com **poco** também podem equivaler a uma negativa, como por exemplo:

Es un hombre poco responsable.
É um homem pouco responsável.
(Significa que esse homem não é responsável.)

Un poco de – nesse caso, **poco** tem a função de substantivo. É precedido do artigo indefinido ou de um demonstrativo, e seguido da preposição **de**. Em português, tem a mesma função: *um pouco de*.

¿Me puedes dar un poco de azúcar, por favor?
Você pode me dar um pouco de açúcar, por favor?

Lo poco que – antecedido do artigo neutro **lo**, denota um juízo negativo sobre alguma coisa.

No puedes creer lo poco que come.
Você não acredita como ele come pouco.

Ainda entre as expressões formadas com **poco**, destacamos:

Dentro de poco – *Daqui a pouco*

Dentro de poco voy a llegar.
Chego daqui a pouco.

Hace poco – *Há pouco tempo*

Regresó hace poco.
Voltou há pouco tempo.

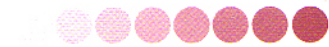
Poco a poco – *Pouco a pouco*

Se va a acostumbrar poco a poco.
Pouco a pouco, vai se acostumar.

Por poco que – introduz uma oração subordinada concessiva e pede o subjuntivo. Em português, corresponde a expressões diversas, conforme o contexto.

Por poco que le dé, siempre la ayudará.
Mesmo que lhe dê apenas um pouco, sempre a ajudará.





Por poco inteligente que sea, se dará cuenta de la situación.
Mesmo sendo pouco inteligente, ele se dará conta da situação.

Algo – Algo/ Alguma coisa.

Designa alguma coisa indeterminada, qualquer coisa, uma ação indefinida.

Dime algo bonito, estoy bajo de moral.

Diga-me alguma coisa boa, estou com o moral baixo.

¿Quiere usted algo?

Deseja alguma coisa?

Também pode ter o significado de *um pouco, meio, em algum grau.*

Enrique es algo tonto, ¿verdad?

Enrique é meio bobo, não?

É empregado, nesse caso, para redimensionar o valor do adjetivo ou do advérbio que o acompanha.

Pablo está algo mejor.

Pablo está um pouco melhor.

Quando empregado em lugar de **mucho**, pode caracterizar ironia. Em português, usamos expressões irônicas diversas, conforme o contexto.

Se cree que es algo.

Ele(a) se acha muito importante.

Te has comido algo, ¿verdad?

Você comeu um pouquinho só, não é?

Vejamus agora outras construções com **algo**:

Algo de – *Um pouco de/ Alguma coisa*; indica uma quantidade reduzida.

Sé algo de historia, pero no mucho, la verdad.

Sei alguma coisa de história, mas não muito, para falar a verdade.

Dame algo de ese arroz, parece muy bueno.

Passe-me um pouco desse arroz, parece muito bom.

Algo así – *Alguma coisa parecida/ Algo assim*; designa quantidade aproximada.

Me dio unos doscientos euros, o algo así.

Deu-me uns 200 euros, ou algo assim.

Ser algo aparte – *Não haver nada parecido/ Ser um caso à parte*; caracteriza uma coisa ou alguém muito diferente dos demais, de uma categoria superior.

Ese alumno es algo aparte.

Aquele aluno é um caso à parte.

Nada

Pode ter função de advérbio:

No hay nada en esta cocina.

Não há nada nesta cozinha.

No duerme nada.

Não dorme nada.

Pode ter função de substantivo. Nesse caso, é acompanhado por um verbo transitivo e pode vir antes do verbo:





Nada sucede.

Nada acontece.

Ou depois do verbo e precedido pelo advérbio de negação **no**:

No sucede nada.

Não acontece nada.

Antes de um verbo no infinitivo, **nada** é acompanhado da preposição **de**:

Como siempre, no tengo nada de comer, tendré que ir al chino.

Como sempre, não tenho nada para comer, vou ter de ir ao restaurante chinês.

No me ofreció nada de beber cuando estuve en su casa.

Quando estive na casa dele(a), não me ofereceu nada para beber.

Pode ainda ser acompanhado de um adjetivo ou advérbio, com ou sem a preposição **de**:

No tiene nada de particular.

Não tem nada de peculiar.

No está nada mal.

Não está nada mal.

Vejamos algumas expressões com **nada**:

Antes de nada – *Antes de tudo/ Antes de qualquer coisa*; determina uma premissa para uma explicação ou para uma ação.

Antes de nada, me voy a presentar.

Antes de tudo, vou me apresentar.

Casi nada – *Quase nada*; denota uma quantidade mínima.

No hay casi nada que hacer.

Não há quase nada a fazer.

Como si nada – *Como se nada fosse*; enfatiza um esforço produzido, mas que parece não ter exigido nenhuma energia. Pode significar também total indiferença.

Lo levantó como si nada.

Levantou-o, como se nada fosse.

Con nada – determina que, com pouco, pode-se resolver uma situação; ou ainda que qualquer coisa pode desencadear um acontecimento. Em português, usamos expressões diversas, conforme o contexto.

Con nada lo ayudarás.

Bastaria pouco para ajudá-lo.

Con nada se te va a caer.

Basta pouco para que caia.

De nada – *De nada/ De pouco valor*; designa algo de pouca importância. Expressão também empregada como resposta a um agradecimento.

– Gracias – Obrigado(a).

– De nada. – De nada.

Tiene un trabajillo de nada.

Tem um empreguinho de nada.





Nada como – *Nada como*; marca uma comparação em relação a algo que se considera melhor ou superior a outras coisas.

No hay nada como descansar un ratito después de la comida.

Não há nada como descansar um pouco depois do almoço.

¡Nada de...! – *Nada de...!*; exclamação de repúdio ao que diz o interlocutor.

¡Nada de excusas!

Nada de desculpas!

Nada más – *Nada mais/ Nada além*; indica o fim de um resumo, ou refere-se a algo que se considera de pouca quantidade.

Y ... nada más.

E... acabou-se.

No tengo nada más que un poco de queso.

Não tenho nada além de um pouco de queijo.

Nada menos que – *Nada menos do que.../ Ninguém menos do que...;* expressa que alguma coisa ou alguém é muito importante.

Ese señor es nada menos que el presidente del país.

Aquele senhor não é ninguém menos do que o presidente do país.

Para nada – *Por nada/ Inutilmente*

Te has molestado para nada.

Você se incomodou por nada.

► EXERCÍCIO 1

Complete as frases empregando um dos sintagmas abaixo.

estar (imperfecto de indicativo) + gerundio
ir (imperfecto de indicativo) + gerundio
acabar (imperfecto de indicativo) de + infinitivo

1. Yo (llegar) al aeropuerto cuando me enteré de la huelga.
2. (limpiar) mi habitación cuando encontré el pendiente que había perdido.
3. (pasear) tranquilamente por la plaza cuando me robaron el bolso.
4. (terminar) el examen cuando sonaron las doce.

► EXERCÍCIO 2

Complete as frases com um dos sintagmas formados com o verbo *acabar*.

1. Tenía tanta hambre que (comerse) la cena fría de la noche anterior.
2. Aunque estudió una carrera conductor de camiones.
3. El ministro (conceder) las prerrogativas de los sindicatos.
4. El partido una gran discusión entre los dos equipos.





▶ EXERCÍCIO 3

Complete as frases com uma expressão formada com o advérbio *poco*.

1. Yo no lo entiendo, coma, engordo.
2. gana de pensión lo reparte entre sus nietos.
3. Las buenas costumbres se adquieren
4. Necesito azafrán para hacer la paella.

▶ EXERCÍCIO 4

Complete as frases com uma expressão formada com o advérbio *algo*.

1. Quiere que salgamos a cenar o
2. ¿Tienes comer? No puedo esperar hasta la comida.
3. Me dijo una palabra en alemán o
4. La verdad es que tu madre es, es bastante particular.

▶ EXERCÍCIO 5

Complete as frases com uma expressão formada com o advérbio *nada*.

1. No hay pasar un fin de semana tranquilo.
2. Se pone contento, es un hombre muy agradecido.
3. No les ha gustado de lo que les he ofrecido.
4. lo que está pasando es culpa tuya, no te preocupes.

GLOSSÁRIO

- afortunadamente** – *por sorte*
alejar – *afastar*
bienes – *bens*
cumplir – *cumprir, completar*
desaprovechar – *desperdiçar*
diario – *jornal*
guardar rencor – *guardar rancor*
locura – *loucura*
móvil – *celular*
oreja – *orelha*
sacar adelante – *levar adiante*
satisfacción – *satisfação*



Lição 9 – COMIENZAN LOS PREPARATIVOS

Vida de artistas

COMIENZAN LOS PREPARATIVOS

Ana e Sole estão agitadas com a exposição que promoverá a galeria junto ao grande público. Eva, porém, não se lembra do grande evento...

► CENA 1: Cómo organizar una muestra

Ana repete os últimos detalhes para Sole, que parece um pouco distraída.

Ana: Bueno Sole, ahora te doy los teléfonos y las direcciones de todos, ¿vale?

Sole: Sí.

Ana: ¿Te ha quedado todo claro, Sole?

Sole: Creo que sí.

Ana: Bueno, acuérdate que para entonces deberá estar todo listo. Esta exposición es importantísima para lanzar la galería, no podemos olvidar ningún detalle, tiene que ser todo perfecto.

Sole: Sí, sí, lo he entendido. O sea que Pablo contactará con la prensa, Eva se ocupará del buffet, tú de la disposición, mientras que yo deberé contactar al fotógrafo mañana por la mañana para hacer el catálogo...

Ana: No Sole, no. ¡No!

Sole: ¿No?

Ana: ¡No! Pablo pensará en la disposición, Eva llamará a la prensa, yo veré al fotógrafo mientras que tú te encargarás del buffet. ¡Ah! Acuérdate también de hacer las reseñas de todos los cuadros. Bueno, eso díselo a Paul, que lo haga él.

Sole: ¡Ay, Dios mío, Ana! No he adivinado ni siquiera una. O sea que Paul las reseñas de las obras, Pablo la disposición, Eva la prensa, yo el buffet y tú el fotógrafo.

Ana: Sí.

Sole: Perdóname Ana, no he entendido nada. Estoy volviéndome loca, este evento me pone nerviosa. ¡Con todas las cosas que hay que hacer!

Ana: Bueno, lo más importante es que te tranquilices ahora. Si perdemos la calma se acabó. Esta exposición es dentro de una semana, y los preparativos los tenemos muy retrasados.

Sole: Ya lo sé, ya lo sé. Pero es que este evento me pone nerviosa, toda esta agitación me altera. Generalmente aquí nunca ocurre nada, y ahora, en cambio, gente importante que visitará la galería. No veo la hora de que ocurra todo esto.

Ana: Bueno, esperemos antes de exaltarnos, ¿eh?

Sole: Sí, bueno. Tienes razón. Oye, Ana... ¿De verdad vendrán también periodistas?

Ana: Bueno, creo que sí. Pablo ha enviado invitaciones a las principales revistas de arte. Ahora Eva las contactará para saber si vendrán. Es por esta razón que debe de ser todo perfecto, incluso en los mínimos detalles. Ya sabes cómo son los periodistas. Basta la mínima equivocación para que ellos se ceban con uno.

Sole: Tienes razón.





Ana: Lo último que necesitamos en este momento es publicidad negativa.

Sole: Tienes toda la razón. Esta exposición de arte contemporánea es una gran ocasión para la galería. Estoy segura de que si todo va bien las cosas cambiarán, y la galería se convertirá en el lugar más visitado de toda la ciudad.

Ana: Lo esperamos todos.

Sole: Oye, pero hay una cosa que todavía no he entendido. ¿Cuánto durará la exposición?

Ana: Un mes. Pero el día más importante es el día de la inauguración.

Sole: Un mes...

Ana: ¿Por qué pones esa cara, qué pasa?

Sole: No, nada. Es que estaba pensando...

Ana: ¿En qué?

Sole: Bueno, habrá un gran ir y venir de gente...

Ana: Sí.

Sole: ... y eso quiere decir que durante un mes no podré maquillar a nadie.

Ana: ¡Pero por supuesto que no! Y además con todo lo que tenemos que hacer, y tú te pones a pensar en el maquillaje!

Sole: Bueno, en realidad hay otra cosa que me preocupa, ¿sabes?

Ana: ¿Ah sí? Veamos qué es...

Sole: No sé lo que ponerme el día de la inauguración. Estoy indecisa entre un vestido rojo, uno azul y marrón, así de seda, muy bonito...

Ana: ¿Pero te parece que éste es el momento de pensar en vestidos? Venga, pongámonos a trabajar, por favor.

Sole: Bueno, menos mal que era yo aquella que debía estar tranquila, ¿eh? Pero acuérdate, la disposición también es muy importante. Me importa mucho estar guapa ese día. Quizás encuentre a alguien que se enamore de mí...

Ana: Sí, claro. Por supuesto.

► CENA 2: Alguien empieza a perder la cabeza

Tendo esquecido completamente dos preparativos para a exposição, Eva, preparando-se para uma viagem com amigos, entra em casa com uma mala.

Ana: ¿Sí? Sí. Sí, quería reservar un cuadro. ¿Sí? ¿Cuál? El número cuatro, sí, sí. Sí. Sí, sí, se lo reservo. Sí, se lo puedo reservar, no está todavía vendido. Sí, sí. Sí, un momento que me... tomo nota ¿eh? Sí, dígame el número... cuatro, siete, nueve, ocho... Sí...

Eva: ¡Hola, Ana!

Ana: ¿La puedo llamar en un momento? Sí, sí, sí. La llamo en un momento, gracias. Gracias, muchas gracias. Sí, hasta luego. ¿Se puede saber dónde demonios has estado hasta ahora?

Eva: ¡Ah! Por ahí haciendo cosas. Pero, bueno, ¡qué nerviosa estás! Ah, ¿por qué no te relajas un poco? Prepárate una tila.

Ana: ¿Me estás tomando el pelo? ¿Y eso qué es?

Eva: ¡Ah! Una maleta.





Ana: Eso ya lo veo yo también, pero ¿por qué llevas una maleta?

Eva: Porque me la he comprado.

Ana: ¡Ah, muy bien! Con todas las cosas que tenemos que hacer y tú te vas de compras. ¡Muy bien! ¿Y para qué quieres una maleta?

Eva: Porque he comprado un viaje *last-minute*. Me voy dentro de cinco días con un grupo de personas a Marruecos, que he conocido en Internet.

Ana: ¿Qué? ¿Te has vuelto loca?

Eva: ¿Por qué, Ana? Si nunca me voy a ningún lado. Para una vez que tengo la oportunidad... Pero bueno, ¿por qué te pones a gritarme? De verdad ¿eh? ¡Bueno, no me tengas tanta envidia!

Ana: ¡Pero que envidia ni envidia ni nada...! ¡A mí me da igual lo de Marruecos, lo de tus amigos de Internet y todo lo que tú quieras! ¡Pero ahora no te puedes ir, Eva, ahora no!

Eva: ¿Por qué ahora no?

Ana: Porque dentro de una semana tenemos la inauguración de la exposición de la galería. O sea, que te has olvidado de la inauguración, ¿verdad?

Eva: Sí... ¡la inauguración!... Se me había olvidado por completo... Pero madre mía, pero ¡qué estúpida que soy! Estoy envejeciendo, empiezo a perder la cabeza.

Ana: Sí, sí, ¡ojalá fuese la vejez! Yo creo que es todo culpa de ese chico misterioso de Internet. Eva, te está volviendo loca esta historia, ¿eh? Tienes la cabeza en las nubes, por favor ¿eh? En fin, es que pareces otra persona.

Eva: Es verdad, últimamente estoy enloqueciendo. Estoy todos los días pensando en él, me estoy obsesionando. Ana, creo que me estoy enamorando.

Ana: ¿Pero cómo te puedes enamorar de una persona que ni siquiera conoces, Eva?

Eva: Es verdad, no le conozco, pero... sé muchas cosas sobre él. Mira, sé sus deseos, cómo piensa, sus gustos, en fin, que le conozco mucho mejor que a otras personas que veo todos los días.

Ana: Eva, tú te has dejado condicionar porque Pablo te ha dicho que podría ser Paul. Y por eso tú...

Eva: ¿Y por eso qué? Pues Paul es una persona muy sensible y muy dulce, y además está muy bien.

Ana: Sí, pero ése precisamente es el problema. Y si luego no es él, no quiero que estés mal. Mira que he notado cómo le miras y le hablas últimamente.

Eva: ¿Y a ti qué te importa? ¿No estarás celosa?

Ana: No se puede hablar contigo, ¿eh? Venga, ahora vamos a ponernos a trabajar porque hay muchas cosas que hacer.

Paul: ¡Hola!

Ana: Hola.

Eva: ¡Hola, Paul!

Paul: ¿Cómo estás?

Eva: Bueno...



EXERCÍCIOS DE COMPREENSÃO

(Respostas – pág. 101)

Para verificar sua compreensão do texto, responda às perguntas sobre os diálogos que você acabou de ler.

► EXERCÍCIO 1

1. ¿De qué se ocupará Pablo?

- a) De la disposición.
- b) De hacer el catálogo.
- c) De contactar a la prensa.

2. ¿Cuándo será la exposición?

- a) Dentro de unas semanas.
- b) Dentro de una semana.
- c) Dentro de un mes.

3. ¿Cuánto durará la exposición?

- a) Un mes.
- b) Una semana.
- c) Unos meses.

4. ¿De qué se preocupa Sole?

- a) De qué ponerse el día de la exposición.
- b) De cómo maquillarse el día de la exposición.
- c) De con quién ir el día de la inauguración.

▶ EXERCÍCIO 2

1. ¿Qué va a hacer Eva?

- a) Se va de viaje.
- b) Se va de casa.
- c) Va a visitar a sus padres.

2. ¿Cuándo se va Eva?

- a) Dentro de una semana.
- b) Dentro de cinco días.
- c) Dentro de cinco horas.

3. ¿Qué le ha pasado a Eva a propósito de la inauguración?

- a) Se le ha olvidado.
- b) No quiere estar en la inauguración.
- c) Pensaba que la inauguración era dentro de dos semanas.

4. Según Ana, ¿dónde tiene Eva la cabeza?

- a) En el planeta Marte.
- b) En las nubes.
- c) En el océano.



Nesta seção, estudaremos verbos usados para descrever mudanças físicas; como apresentar as consequências de uma ação; e os pronomes interrogativos acompanhados de preposição. Por fim, veremos os verbos que pedem a preposição *de* e expressões com o verbo *hacer*.

► TRANSFORMAÇÕES FÍSICAS

Há alguns verbos específicos que podemos empregar para falar das mudanças sofridas pelas pessoas ao longo da vida. Por exemplo:

envejecer	<i>envelhecer</i>
rejuvenecer	<i>rejuvenescer</i>
madurar	<i>amadurecer</i>
encanecer/ salir canas	<i>tornar-se grisalho</i>
engordar	<i>engordar</i>
adelgazar	<i>emagrecer</i>

Su padre ha envejecido en pocos meses.
O pai dele envelheceu em poucos meses.

Parece que ha rejuvenecido. Se ha hecho la cirugía, estoy convencida.

Parece que rejuvenesceu. Tenho certeza que fez uma cirurgia.

Ese chico ha madurado mucho en los últimos meses.
Aquele rapaz amadureceu muito nos últimos meses.

Le han salido canas después de lo del robo.
Depois do assalto, os cabelos dele começaram a ficar grisalhos.

¿No has notado cómo ha engordado?
Você não percebeu como engordou?

Adelgazó diez kilos en sólo dos meses.
Emagreceu dez quilos em apenas dois meses.

Em outros casos, empregamos verbos reflexivos que funcionan como auxiliares seguidos de um substantivo ou de um adjetivo. Em português, usamos *ficar* + adjetivo, ou verbos específicos para cada situação.

Ponerse – como vimos em outras lições, esse verbo é utilizado para indicar mudanças de estado, de saúde, de cor, de aspecto físico ou de comportamento.

Me pongo contenta cuando vienes.
Fico feliz quando você vem.

Me he puesto enferma después de la excursión.
Fiquei doente depois da excursão.

Se puso rojo como un tomate.
Ficou vermelho com um pimentão.

Se ha puesto muy gorda últimamente.
Engordou muito ultimamente.

Elena se ha puesto guapa para ir a la fiesta de fin de curso.
Elena se arrumou para ir à festa de fim de curso.

Quedarse – *Ficar*

É utilizado para indicar o resultado ou consequência de uma situação ou acontecimento, algumas vezes, inesperados. Ordinariamente, é empregado com participios verbais como:



helado	boquiabierto	sorprendido	asombrado
<i>gelado</i>	<i>boquiaberto</i>	<i>surpreso</i>	<i>assombrado, impressionado</i>

Ou, então, com expressões como:

sin palabras	de piedra	sin respiración
<i>sem palavras</i>	<i>parado</i>	<i>sem ar</i>

Se quedó helado al saber la noticia.
Ficou gelado quando soube da notícia.

Se quedó boquiabierto mirándolo cuando llegó.
Quando chegou, ficou olhando para ele de boca aberta.

Después de subir las escaleras se quedó sin respiración.
Depois de ter subido as escadas, ficou sem ar.

Se quedó asombrado por su belleza.
Ficou impressionado pela sua beleza.

Se quedó sorprendido porque no la esperaba allí.
Ficou surpreso, porque não esperava encontrá-la ali.

Se quedaron de piedra al ver la transformación de esa persona.
Ficaram impressionados ao ver a transformação dessa pessoa.

Me quedé sin palabras porque ese niño ya parecía un hombre hecho.
Fiquei sem palavras, porque esse menino já parecia um homem feito.

Convertirse en – *Virar/ Converter-se em/ Transformar-se/ Tornar-se*

Marca uma mudança radical, muito evidente em uma pessoa.

Ha cambiado muchísimo, se ha convertido en otra persona.

Mudou muitíssimo, virou outra pessoa.

La rana se convirtió en príncipe al final del cuento.

A rã transformou-se em príncipe no fim da história.

Se ha convertido en una bestia desde que va al colegio.

Desde que começou a ir à escola, virou um bicho.

Emprega-se, geralmente, para indicar mudanças de estado físico:

El agua se convierte en vapor a 100 grados.

A água se transforma em vapor a 100 graus.

Hacerse – Tornar-se/ Converter-se (religião)

Designa uma mudança de profissão, ideologia, religião, denotando principalmente a vontade individual.

Se ha hecho budista y se ha ido al monte.

Converteu-se ao budismo e foi para o monte.

Ya no como carne, me he hecho vegetariana.

Não como mais carne, tornei-me vegetariana.

Se ha hecho él solo.

Fez-se por si só.

Volverse – indica uma mudança involuntária, comumente relativa ao caráter.

Se ha vuelto más responsable con la edad.

Com a idade, tornou-se mais responsável.





Se ha vuelto antipático y no quiere saber nada de nadie.
Tornou-se antipático e não quer mais saber de ninguém.

Lembre-se que a expressão **volverse loco** significa *ficar louco, perder o juízo*.

Se está volviendo loca con su hijo que no quiere trabajar.
Está ficando louca com o filho que não quer trabalhar.

Llegar a ser – caracteriza uma mudança social positiva, frequentemente associada à profissão.

Con sus estudios ha llegado a ser el presidente de esa empresa.
Graças aos estudos, chegou a presidente dessa empresa.

Es difícil que una mujer llegue a ser presidente de Estados Unidos.
É difícil que uma mulher chegue a presidente dos Estados Unidos.

Acabar + gerundio – *Acabar por/ Acabar como/ Acabar virando/ Acabar* (pretérito perfeito) + *gerúndio*
Vimos anteriormente que esse sintagma determina uma mudança negativa do ponto de vista social.

Acabó limpiando los platos en un restaurante.
Acabou lavando pratos em um restaurante.

No sé cómo pero acabó trabajando en una oficina poco conocida.
Não sei como, mas acabou trabalhando em um escritório pouco conhecido.

► CONJUNÇÕES CONCLUSIVAS

Na língua falada, verifica-se, com frequência, que determinado acontecimento ou discurso produz efeitos que queremos destacar. Para criar uma separação entre os dois momentos, utilizamos conjunções que servem para introduzir essas consequências. As conjunções a seguir pedem o verbo no modo indicativo:

luego	<i>logo</i>
entonces	<i>então</i>
o sea que	<i>ou seja</i>
así es (que)	<i>e assim</i>
de modo/ manera/ forma que (formal)	<i>de modo/ maneira/ forma que</i>
por lo que (formal)	<i>portanto, por isso</i>
total que (informal)	<i>portanto, por isso</i>

No me ha dicho nada o sea que la hora sigue siendo la misma.

Não me disse nada, ou seja, a hora continua sendo a mesma.

El avión llega con retraso, entonces tardaremos en llegar a la conferencia.

O avião vai chegar atrasado, então nos atrasaremos para a conferência.

Yo no estaba en casa, luego no pude contestar al teléfono.

Eu não estava em casa, logo, não pude atender ao telefone.

Me quedé sin dinero, así que tuve que pedirselo a él.

Fiquei sem dinheiro e, assim, tive de pedir a ele.





Este helado, lo has pedido tú, de modo que te lo comes.
Você pediu esse sorvete, portanto, coma-o.

Te gustaba este restaurante, por lo que ahora no te quejes.
Você gostava deste restaurante, por isso, agora, não se queixe.

Total que + indicativo – *Enfim/ Por fim/ Finalmente*;
apresenta as conclusões da informação.

No teníamos mucho dinero, ni ganas y llovía: total que nos quedamos en casa.
Não tínhamos muito dinheiro, nem vontade, e chovia, enfim, ficamos em casa.

Tenía que ir a la farmacia y hacer unas compras, total que salí pronto de casa.
Eu precisava ir à farmácia e fazer umas compras, por fim, saí logo de casa.

As expressões seguintes também são acompanhadas do verbo no indicativo e também introduzem a consequência de algo dito anteriormente:

así pues	<i>assim</i>
con lo cual	<i>portanto</i>
en/ de/ por consecuencia	<i>por conseguinte</i>
por (lo) tanto	<i>consequentemente</i>
por consiguiente	<i>por isso</i>
por eso (formal)	<i>assim sendo</i>

Tienen que venir unas personas a casa esta mañana, por lo tanto no puedo moverme.
Hoje de manhã devem vir umas pessoas em casa portanto não posso sair.

No salió de casa durante diez días, por consiguiente estaba bastante débil.

Não saiu de casa por dez dias, conseqüentemente, estava bastante fraca.

Soy alérgica a algunas verduras con lo cual no puedo comer ese tipo de ensalada.

Sou alérgica a algumas verduras, por isso não posso comer esse tipo de salada.

Tengo que saberlo en seguida, así que dímelo pronto.

Daqui a pouco vou ter de saber, assim, diga logo.

Voy a salir dentro de poco, por consecuencia date prisa.

Vou sair daqui a pouco, por isso, apresse-se.

No encontraba trabajo y por eso volvió a su pueblo.

Não encontrava trabalho, assim sendo, voltou à sua cidade.

Algunas expressões, também seguidas por verbos no modo indicativo, intensificam a causa de um fato que contamos:

Tanto/a(s) + sustantivo + que

Hay tanta gente aquí que no se puede ni caminar.

Há tanta gente, que não se consegue nem andar.

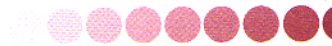
Tan + adjetivo/ advérbio + que

Su casa está tan lejos que es muy difícil ir a visitarle.

A casa dele/a fica tão longe, que é muito difícil ir visitá-lo/a.

Tal(es) + sustantivo + que





Cuenta tales tonterías que ya nadie lo cree.
Fala tantas bobagens, que ninguém acredita nele.

Un/ uno(s)/ una(s) + sustantivo + tan + adjetivo + que

Se pone un maquillaje tan llamativo que parece una bruja.
Maquia-se de uma maneira tão vistosa, que parece uma bruxa.

De tal modo/ forma/ manera que

Nos trató de tal modo que no vamos a volver nunca más.
Tratou-nos de tal maneira, que não voltaremos nunca mais.

**De un modo/ una forma/ una manera
+ tan + adjetivo + que**

Se viste de una manera tan rara que no le dejaron entrar en el bar.

Veste-se de uma maneira tão estranha, que não deixaram que ele/a entrasse no bar.

Às vezes, toda a estrutura é sintetizada apenas por **que**, e o restante fica subentendido:

Estoy que muerdo. (Estoy tan furioso que muerdo.)
Estou tão furioso, que poderia morder alguém.

► EXPRESSÕES COM O VERBO HACER

Hacerse el sueco/ tonto/ loco/ despistado – Fazer-se de bobo/ tonto/ louco/ desentendido

Cada vez que se le piden explicaciones se hace el sueco.
Todas as vezes que lhe pedem explicações, ele se faz de bobo.

No quiere hablar conmigo, se hace siempre el despidado y se va.

Não quer falar comigo, ele sempre se faz de desentendido e vai embora.

Hacerse ilusiones – *Criar ilusões/ expectativas*

No te hagas muchas ilusiones, es muy difícil ganar en esa lotería.

Não crie muitas expectativas, é muito difícil ganhar nessa loteria.

Hacer como si nada – *Agir como se nada fosse/ Fazer-se de desentendido*

Se ha equivocado en todo y hace como si nada.

Fez tudo errado e se faz de desentendido.

Hacer de tripas corazón – *Fazer das tripas coração*

En situaciones tan difíciles hay que hacer de tripas corazón.

Em situações difíceis assim, devemos fazer das tripas coração.

Hacerse la boca agua – *Dar água na boca*

Mira qué ricos estos pasteles, se me hace la boca agua.

Veja que doces deliciosos, eles me dão água na boca.

Hacerse un hombre/ una mujer/ mayor – *Tornar-se ou virar um homem/ uma mulher/ um velho*

Tu hijo se ha hecho un hombre.

Seu filho tornou-se um homem.





Cuando nos hacemos mayores tenemos siempre algunas molestias.

Quando nos tornamos velhos, temos sempre alguns achaques.

Hacerse el/ la interesante – *Exibir-se*

Me cae fatal esa chica, trata siempre de hacerse la interesante delante del profesor.

Não gosto daquela garota, quer sempre se exhibir para o professor.

▶ VERBOS QUE PEDEM A PREPOSIÇÃO DE

Vejam os mais alguns verbos que pedem a preposição **de**. Observe, com atenção, as diferenças em relação ao português.

Caerse de – *Cair de*

Se ha caído de la bicicleta y se ha hecho daño.

Caiu da bicicleta e se machucou.

Cambiarse de – *Trocar-se/ Trocar de roupa*

Voy a casa, tengo que cambiarme de ropa, ésta está muy sucia.

Vou para casa, preciso me trocar, esta roupa está muito suja.

Colocarse de – *Empregar-se/ Encontrar trabalho como*

Se colocó de secretaria.

Encontrou trabalho como secretária.

Convencerse de – *Convencer-se de*

Tienes que convencerte de que es mejor así, ya lo verás.
Você precisa se convencer de que é melhor assim, você vai ver.

Cuidar de – *Cuidar de*

He llamado a una canguro para que cuide de los niños esta noche.
Chamei uma babá para cuidar das crianças hoje à noite.

Dárselas de – *Achar-se*

Parece dárselas de listo.
Ele se acha muito esperto.

Despedirse de – *Despedir-se de*

Despídete de los fines de semana en el campo, empieza el invierno.
Despeça-se dos fins de semana no campo, está começando o inverno.


Disfrutar de – *Desfrutar de/ Aproveitar*

Estoy disfrutando de unos maravillosos días de vacaciones.
Estou aproveitando dias maravilhosos de férias.

Examinarse de – *Fazer uma prova/ um exame de*

Tengo que examinarme de ciencias la próxima semana.
Preciso fazer uma prova de ciências na semana que vem.





Llamar de – *Tratar de (senhor/ senhora/ você)*

*Le voy a llamar de usted, porque no le conozco.
Eu vou tratá-lo(a) de senhor(a), porque não o(a) conheço.*

Pasar de – *Ser indiferente a/ Não se importar*

*Paso de esto.
Isso não me importa.*

Presumir de – *Dar-se importância/ Achar-se/ Julgar-se importante*

*No presumas de inteligente, no me parece que sea para tanto.
Não dê uma de inteligente, não é o caso.*

Tratar de – *Tratar de (senhor/ senhora/ você)*

*No me trate de tú, que no tengo nada que ver con usted.
Não me trate de você, porque não tenho nada a ver com o(a) senhor(a).*

► ORAÇÕES INTERROGATIVAS COM PREPOSIÇÃO

Em orações interrogativas, o pronome interrogativo vem antecedido de preposição.

¿**A** qué te refieres?
A que você se refere?

¿**Con** quién estás hablando?
Com quem você está falando?

¿**De** qué estás hablando?
De quem você está falando?

¿**De cuál** estás hablando?

De qual você está falando?

¿**A cuál** te refieres?

A qual você se refere?

¿**Contra quién** juega el Real Madrid?

O Real Madrid joga contra quem?

¿**Con cuál** te quedas?

Qual você vai levar?

¿**Desde cuándo** vives en Granada?

Desde quando você vive em Granada?

¿**Hacia dónde** se dirige el autocar?

Para onde vai o ônibus?

Lembre-se de que todos os pronomes interrogativos – **qué**, **quién**, **cuál**, **cuándo**, **dónde**, **cuánto**, **cómo**, etc. – são acentuados graficamente, tanto nas interrogativas diretas, quanto nas indiretas.

Veamos agora exemplos com as interrogativas indiretas:

Me preguntó con **quién** estaba hablando.

Perguntou-me com quem eu estava trabalhando.

Me preguntó hacia **dónde** iba.

Perguntou aonde eu ia.

Quiso saber **cuántos** años tenía.

Quis saber quantos anos eu tinha.

No sabía **cómo** hacerlo.

Não sabia como fazê-lo.



PARA PRATICAR

(Respostas – pág. 101)

► EXERCÍCIO 1

Complete as frases escolhendo entre os seguintes verbos ou sintagmas:

volverse – hacerse – ponerse – quedarse
convertirse – llegar a ser – acabar siendo

1. Cada vez que tengo que hablar en público, como un tomate.
2. una persona muy respetada en su empresa.
3. Le ha tocado la lotería, de un día a otro rico.
4. vegetariano, dice que la carne es perjudicial.

► EXERCÍCIO 2

Complete as frases com verbos que pedem a preposição de.

1. Lo siento, no puedo salir. Mañana tengo que física.
2. Voy a esta pausa. He trabajado demasiado.
3. Hoy no puedo salir, tengo que mi hermano pequeño.
4. No le tú porque se va a enfadar.

▶ EXERCÍCIO 3

Forme orações consecutivas utilizando as seguintes expressões:

que – así que – total que
tanto + substantivo – de tal modo que

1. haber tanto ruido aquí / no se oye
.....
2. tener (tú) que hacerlo / no lo sepa nadie
.....
3. enfadarme con ellos / no les hablo
.....
4. terminar (yo) el trabajo y tener (yo) vacaciones / irme de viaje
.....

▶ EXERCÍCIO 4

Complete as frases utilizando expressões com o verbo *hacer*.

1. No y contesta a mis preguntas.
2. Para trabajar en el hospital tienes que
3. empezar a trabajar en este proyecto.
4. Cada vez que encuentra al director, esta secretaria
.....





► EXERCÍCIO 5

Ordene os elementos, formando frases interrogativas.

1. ¿horas a llamas a estas quién?
.....
2. ¿cuántas trabajas con normalmente personas?
.....
3. ¿dónde tren desde a tomar vamos el?
.....
4. ¿quedarte hasta aquí cuándo vas a?
.....

- adivinar** – *adivinhar*
agitación – *agitação*
cebarse [fig.] – *enfurecer-se, maltratar, criticar*
contactar – *contatar*
dar igual – *dar na mesma, ser indiferente*
dirección – *endereço*
disposición – *disposição, distribuição, arranjo*
dónde demonios – *onde diabos*
encargarse – *encarregar-se*
madre mía [interj.] – *nossa!*
ni siquiera – *sequer*
obsesionar – *estar obcecado*
reseña – *resenha*
tila – *chá tranquilizante de (flores de) tília (no Brasil, usa-se camomila)*
tranquilizarse – *acalmar-se, tranquilizar-se*



▶ **Quedarse/ estar + con la mosca detrás de la oreja.**

Ficar/ estar com a pulga atrás da orelha.

▶ **Esperemos antes de exaltarnos.**

Significa que é inútil preocupar-se antes do tempo.

▶ **Tomar el pelo.** *Tirar um sarro.*

▶ **No me tengas tanta envidia.** *Não seja invejoso(a).*

▶ **Me juré a mí mismo.** *Jurei a mim mesmo.*

No exemplo acima, **mismo** tem uma função enfática.

▶ **Con mis propios ojos.** *Com meus próprios olhos, com os olhos que a terra há de comer.*

▶ **Proprio.** Da mesma maneira **que mismo/a(s)**, também pode ser utilizado com função enfática.

Ese coche es suyo propio.

Esse carro é dele mesmo.

▶ **Dar igual.** *Ser indiferente, dar na mesma, dar no mesmo.*

Me da igual.

Para mim, dá na mesma.

▶ **Igualmente.** *Igualmente, também, do mesmo modo.*

É empregado em fórmulas de cortesia.

Ellos se fueron igualmente.

Eles também se foram.

- Muchos recuerdos a su familia
- Gracias, igualmente.
- Lembranças à família.
- Obrigado (a), igualmente.

► **¿Dónde demonios has estado?** *Onde diabos você se meteu?*

Expressão muito comum em espanhol.



LIÇÃO 7: A TERRA PROMETIDA

CENA 1: Projetos infrutíferos

Pablo: Que boa está esta pizza!

Paul: Tem razão. Eu estava com uma fome...

Pablo: Sabe, Paul? Quando estou no *laburo* sempre tenho fome, talvez porque queimo muitas calorias.

Paul: Ei, Pablo, por que você diz *laburo*? Eu sempre ouvi *trabajo*, ou talvez esteja enganado.

Pablo: Não, Paul, você não está enganado. É que *laburo* é uma palavra argentina.

Paul: E por que você utiliza palavras argentinas? Você é espanhol.

Pablo: Sim, mas, às vezes, gosto de usar um sotaque e palavras mais sul-americanas que ibéricas.

Paul: Agora que você está dizendo, de fato, às vezes, você fala de maneira bem estranha, quero dizer, diferente dos outros. Mas por quê?

Pablo: Porque amo a Argentina, e gosto de me exercitar falando sua língua. Sabe, Paul, adoro esse país, sua terra, suas paisagens, sua gente tão acolhedora e orgulhosa, sem falar de sua música. Tenho toda a coleção de Piazzolla e de Gardel.

Paul: Você conhece a Argentina? Quero dizer, estive lá muitas vezes?

Pablo: Na verdade, nunca estive lá.

Paul: Não?

Pablo: Não.

Paul: E como nasceu essa paixão? Como você sabe todas essas coisas sobre a Argentina?

Pablo: Bom, é um país que sempre me atraiu, desde pequeno. Sabe? Lembro-me de um postal que meu avô me enviou da Patagônia. Fiquei impressionado com a paisagem. Preguei no meu quarto e jurei a mim mesmo que, quando fosse adulto, iria viver naquelas terras. Então, comecei a ver todos aqueles documentários sobre a Argentina, a ler livros sobre sua história. E depois, há alguns anos...

Paul: Há alguns anos o quê? Me conte. Me conte.

Pablo: É que há alguns anos estive realmente a ponto de ir. Já tinha organizado tudo. Perambular um pouco pelo país, a princípio, e, depois, ficar em Buenos Aires. Meu sonho estava a ponto de se realizar quando, de repente...

Paul: Por que você não foi?

Pablo: É que é uma história muito longa, Paul. Sabe? Eu tinha que ir com uma pessoa que, naquela época, não podia. Depois, abri a galeria e fiquei aqui. Talvez seja o destino.

Paul: Bom, mas se era realmente seu sonho, por que você não foi assim mesmo?

Pablo: Porque... quando aquela oportunidade gorou, decidi que não iria. A Argentina será sempre a terra dos meus sonhos, mas... mas jamais irei visitá-la.

Paul: Desculpe, mas, na verdade, não entendo você.

Pablo: Paul, não se preocupe. Às vezes, nem eu mesmo me entendo. Sabe? Para mim a vida é uma cadeia de eventos...

Senhora: Olá!

Pablo: Bom dia.

Senhora: Desculpe.

Pablo: Não, não. Por favor, Paul. Bom dia.

Señora: Olá.





CENA 2: Um sonho inesquecível

Pablo: Faz quase um mês que abri esta galeria, e já não penso mais nisso. Bom, quase nunca. Me limito a escutar meus velhos discos de tango ou a assistir a documentários sobre pinguins.

É que a Argentina se tornou uma terra tão distante... Há algumas semanas, tirei o postal do meu avô da parede. Quantas vezes fiquei com ele nas mãos, me imaginando lá, naquela terra imensa?

E quanta raiva tive quando meus projetos desmoronaram assim, de repente? E, desde então, tudo mudou. Ver aquele postal me fazia mal, então, joguei-o fora, junto com meus sonhos abandonados, todos em algum lugar da minha consciência. Agora virei a página.

Sim, devo pensar na galeria. Há muitas coisas a fazer, e muitos problemas a resolver, e minha vida agora está aqui, em Madri. E eu não quero renunciar aos meus sonhos. Eles terão sempre um lugar importante dentro de mim. Uma vez li que não se pode amar algo que não foi seu.

Eu não concordo, amei a Argentina e tudo o que ela representava para mim. Por isso, não posso esquecê-la. A Argentina será sempre minha terra prometida. Suas notas de canto continuarão me fazendo companhia, assim como me exercitarei falando sua língua, que sempre me fascinou.

Tudo isso ainda farei, mas com outro espírito. Um espírito livre, e não encarcerado por todas as recordações negativas, porque, no fim, as correntes se quebraram. E... pensar naquelas terras sempre me faz sorrir com doçura.

LIÇÃO 8: A CONFISSÃO DE CECILIA

CENA 1: Uma história distante

Cecilia: Olá.

Pablo: Olá! O que você está fazendo aqui?

Cecilia: Queria saber como você estava e ver a galeria.

Pablo: Venha, venha.

Cecilia: Por fim, você a abriu, hein?

Pablo: Sim, quando eu digo uma coisa, eu cumpro. Eu.

Cecilia: Ainda tem mágoa de mim por aquela história, não é mesmo?

Pablo: Não, não. Não se preocupe, não penso mais nisso.

Cecilia: Sim, mas foi o motivo que nos afastou. Antes estava tudo bem entre nós, éramos felizes, não? Ou pelo menos parecia...

Pablo: Sim, mas é inútil revolver o passado. Queríamos coisas diferentes da vida, por isso acabou. E o que aconteceu não foi culpa de ninguém, se vê que tinha que terminar assim, não é?

Cecilia: Sim... mas gostaria de tentar outra vez. Ouça, Pablo, eu tenho que ir à Argentina. Tenho que solucionar algumas coisas, alguns bens de família e coisa e tal. E... e... eu queria...

Pablo: O quê?

Cecilia: Queria que viesse comigo. Tentemos reconstruir uma vida ali, juntos, na terra de seus sonhos. Você se lembra?

Pablo: Sim. Mas agora é muito tarde, agora sou eu quem não pode ir.

Cecilia: Mas se é o que você sempre quis, nunca parava de repetir. E lembra quando... quando planejamos nos mudar para a Argentina, para Buenos Aires? E... você ficava recortando artigos de jornais que falavam da cidade, ou assistindo a





documentários sobre pinguins e... E sua coleção de discos de tango... quando os escutávamos juntos imaginando-nos ali, na Argentina.

Pablo: São só lembranças... Cecilia, agora as coisas mudaram.

Cecilia: Por favor, Pablito. Não destrua todos os nossos projetos por orgulho.

Pablo: Não é orgulho... É que não posso ir, agora não quero. Acabo de abrir a galeria, investi todas as minhas economias aqui, e há muitas coisas a fazer e muitos problemas a resolver.

Cecilia: Sim, mas você podia abri-la em Buenos Aires. Eu lhe darei uma mão e... e... conheço muitas pessoas ali que poderiam ajudá-lo.

Pablo: Não, não, Cecilia. Não se pode voltar atrás. Você sabia o quanto eu desejava ir viver na Argentina. Quando meus pais se mudaram, eu fiquei só aqui. Estava disposto a abandonar tudo e ir embora com você, mas, naquela época, você não podia. Você tinha seu trabalho, sua casa, suas amizades...

Cecilia: Sim... Mas agora me dei conta de que me enganei, e que por isso o perdi. É que, naquele momento, eu não estava preparada para ir embora. Eu estava, finalmente, começando a me sentir bem aqui em Madri, a ter certas satisfações, e não podia deixar tudo e recomeçar tudo outra vez, do zero, em outro lugar.

Pablo: Não se preocupe, agora entendo. Sabe? É o mesmo que acontece comigo agora. Eu sei que minha vida agora está aqui. Acredito neste projeto da galeria e quero levá-lo adiante. A Argentina será sempre para mim a terra dos meus sonhos, mas jamais pisarei lá. Agora é só uma lembrança distante... uma oportunidade desperdiçada na minha vida...

Cecilia: E não há nada que eu possa fazer para que você mude de ideia?

Pablo: Não...

Cecilia: Que pena...

Pablo: Desejo-lhe muita sorte, em tudo...

Cecilia: Sorte...

CENA 2: Uma vizinha acrobática

Eva: Não! Mas o que você está me dizendo? Realmente pulou do seu terraço? E não lhe aconteceu nada? E sua mãe, o que disse? Assustou-se. Que história, é incrível...

Ana: Eva! Quer parar de tocar no que estou cozinhando?

Eva: Ana! Cale-se... Não, não, não, não. Não, não estava falando com você. Continue me contando. É uma loucura, nunca havia ouvido uma coisa assim. Que pena não ter visto com meus próprios olhos! Ver a cara de sua mãe e a da vizinha. Com certeza foi divertidíssimo, não? Bom, tenho que ir. Sim, vou jantar. Nos vemos amanhã na faculdade? Não, hoje à noite não vou sair. Tenho um encontro com aquele rapaz tão misterioso no chat. Sim, agora batemos papo na Internet todos os dias. Não, não o conheço. Não tenho nem ideia de quem pode ser. Bom, ou talvez sim, porque o Pablo me deixou com a pulga atrás da orelha. De todo modo, acho que vou contar-lhe essa história muito estranha, com certeza vai rir muitíssimo. Vamos, ok. Boa noite, um beijinho.

Ana: E aí? Que história tão divertida é essa?

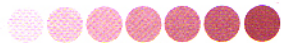
Eva: Você não sabe o que aconteceu com essa amiga minha.

Ana: Bom, o que aconteceu?

Eva: O que aconteceu é que hoje, pela manhã, sua vizinha ficou presa em casa. O marido fechou a porta à chave quando saiu, sem perceber que ela ainda estava dentro. Ele saiu para trabalhar e não ia voltar até o dia seguinte.

Ana: E de que você está rindo, pobrezinha?





Eva: Espere. O telefone de casa estava quebrado e não tinha celular, e ela queria sair. Então ela foi para a varanda e começou a gritar, mas ninguém a ouvia.

Ana: E o que ela fez?

Eva: Aí vem o melhor. Pulou da sua varanda para a varanda da minha amiga, onde caiu.

Ana: E se machucou?

Eva: Felizmente, não. Minha amiga diz que foi um milagre, porque saltou de cinco metros.

Ana: E, depois, o que aconteceu?

Eva: Pois ela bateu na janela da minha amiga. A mãe da minha amiga, que estava fazendo a limpeza, não ouviu nada, então continuou fazendo a limpeza. Ela começou a bater mais forte, gritando. A mãe da minha amiga abriu a janela e, quando deu de cara com a vizinha, ficou sem palavras. Conseguiu deixá-la entrar sem perguntar como é que estava ali. A vizinha agradeceu e saiu pela porta.

Ana: E como ficaram sabendo que ela havia pulado da varanda?

Eva: Porque a minha amiga estava entrando em casa naquele momento, e viu a vizinha sair e sua mãe muda e pálida como um cadáver. Então lhe perguntou, e a vizinha contou a ela.

Ana: Nossa mãe! Que histórias acontecem com as pessoas! Eva, quer parar de comer! Por favor!

Eva: Tá bom, certo. O que você está cozinhando?

Ana: Pois... pepinos, couves-flores e abobrinhas.

Eva: Que gostoso!

Ana: Mas pare já de comer! Sim?

Eva: Tá bom, tá bom, tá bom.

LIÇÃO 9: COMEÇAM OS PREPARATIVOS

CENA 1: Como organizar uma exposição

Ana: Bom, Sole, agora lhe dou os telefones e os endereços de todos, certo?

Sole: Sim.

Ana: Ficou tudo claro para você, Sole?

Sole: Acho que sim.

Ana: Bom, lembre-se de que, até lá, tudo deverá estar pronto. Essa exposição é importantíssima para lançar a galeria, não podemos esquecer nenhum detalhe, tudo tem que ser perfeito.

Sole: Sim, sim, entendi. Ou seja, Pablo fará contato com a imprensa; Eva se ocupará do buffet; você, do layout; enquanto eu deverei contatar o fotógrafo amanhã de manhã para fazer o catálogo...

Ana: Não, Sole, não. Não!

Sole: Não?

Ana: Não! Pablo pensará no layout; Eva chamará a imprensa; eu verei o fotógrafo; enquanto você se encarregará do buffet. Ah! Lembre-se também de fazer as sinopses de todos os quadros. Bom, isso, peça a Paul que faça.

Sole: Ai, meu Deus, Ana! Não acertei nem uma sequer. Ou seja, que Paul faça as resenhas das obras; Pablo, o layout; Eva, a imprensa; eu, o buffet; e você, o fotógrafo.

Ana: Sim.

Sole: Desculpe-me, Ana, não entendi nada. Estou ficando louca, esse evento me deixa nervosa. Com todas as coisas que tem para fazer!





Ana: Bom, o mais importante é que você se tranquilize agora. Se perdermos a calma, está acabado. A exposição é dentro de uma semana, e estamos com os preparativos muito atrasados.

Sole: Já sei, já sei. Mas é que esse evento me deixa nervosa, toda esta agitação me altera. Em geral, nunca acontece nada por aqui, e agora, para compensar, gente importante virá visitar a galeria. Não vejo a hora de que tudo isso aconteça.

Ana: Bom, esperemos antes de nos exaltar, hein?

Sole: Sim, bom. Você tem razão. Olhe, Ana... É verdade que virão também jornalistas?

Ana: Bom, acho que sim. Pablo enviou convites para as principais revistas de arte. Agora Eva irá contatá-las para saber se virão. É por essa razão que tudo deve ser perfeito, inclusive os mínimos detalhes. Você sabe como são os jornalistas. Basta o mínimo equívoco para que eles metam o pau.

Sole: Tem razão.

Ana: A última coisa de que precisamos neste momento é publicidade negativa.

Sole: Tem toda razão. Essa exposição de arte contemporânea é uma grande oportunidade para a galeria. Tenho certeza de que, se tudo correr bem, as coisas mudarão, e a galeria irá se tornar o lugar mais visitado de toda a cidade.

Ana: Todos esperamos.

Sole: Olhe, mas tem uma coisa que ainda não entendi. Quanto tempo irá durar a exposição?

Ana: Um mês. Mas o dia mais importante é o dia da inauguração.

Sole: Um mês...

Ana: Por que essa cara, o que acontece?

Sole: Não, nada. É que estava pensando...

Ana: Em quê?

Sole: Bom, haverá um grande vai-e-vem de gente...

Ana: Sim.

Sole: E isso quer dizer que durante um mês não poderei maquiar ninguém.

Ana: Mas claro que não! E, além do mais, com tudo o que temos que fazer, você fica pensando em maquiagem!

Sole: Bom, na realidade, tem outra coisa que me preocupa, sabe?

Ana: Ah, sim? Vejamos o que é...

Sole: Não sei o que vestir no dia da inauguração. Estou indecisa entre um vestido vermelho, um azul e marrom, assim de seda, muito bonito...

Ana: Mas você acha que este é o momento de pensar em vestidos? Vamos, comecemos a trabalhar, por favor.

Sole: Bem, ainda bem que era eu a que devia estar tranquila, hein? Mas, lembre-se, o layout também é muito importante. Importa-me muito estar bonita nesse dia. Talvez encontre alguém que se apaixone por mim...

Ana: Sim, claro. Com certeza.

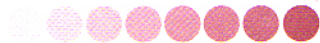
CENA 2: Alguém começa a perder a cabeça

Ana: Sim? Sim. Sim, queria reservar um quadro. Sim? Qual? O número quatro, sim, sim. Sim. Sim, sim, reservo pra você. Sim, posso reservar, não está vendido ainda. Sim, sim. Sim, um momento que... tomo nota, hein? Sim, diga-me o número... quatro, sete, nove, oito... Sim...

Eva: Olá, Ana!

Ana: Posso ligar para você daqui a pouco? Sim, sim, sim. Ligo para você daqui a pouco, obrigada. Obrigada, muito obrigada. Sim, até logo. Pode-se saber onde diabos você estava até agora?





Eva: Ah! Por aí, fazendo coisas. Mas, nossa, como você está nervosa! Por que você não relaxa um pouco? Prepare um chá calmante.

Ana: Está me gozando? O que é isso?

Eva: Ah! Uma mala.

Ana: Isso eu também estou vendo, mas por que você está carregando uma mala?

Eva: Porque comprei.

Ana: Ah, muito bem! Com todas as coisas que temos que fazer e você vai fazer compras. Muito bem! E para que você quer uma mala?

Eva: Porque comprei uma viagem *last-minute*. Parto para Marrocos, daqui a cinco dias, com um grupo de pessoas que conheci pela Internet.

Ana: O quê? Você ficou louca?

Eva: Por quê, Ana? Eu nunca vou a nenhum lugar. Quando tenho a oportunidade... Mas, bem, por que você está gritando comigo? Realmente, hein? Bom, não tenha tanta inveja de mim!

Ana: Mas que inveja que nada! Para mim, tanto faz ir para Marrocos, os seus amigos da Internet e tudo o que você quiser! Mas agora você não pode ir, Eva, agora não!

Eva: Por que agora não?

Ana: Porque dentro de uma semana temos a inauguração da exposição da galeria. Ou seja, você se esqueceu da inauguração, não é?

Eva: Sim... A inauguração! Eu tinha esquecido completamente... Mas, nossa mãe, mas que estúpida que eu sou! Estou envelhecendo, começo a perder a cabeça.

Ana: Sim, sim, quem dera que fosse a velhice! Eu acho que é tudo culpa desse rapaz misterioso da Internet. Eva, você está ficando louca com essa história, hein? Está com a cabeça nas nuvens, por favor, hein? Enfim, você parece outra pessoa.

Eva: É verdade, ultimamente estou enlouquecendo. Fico pensando nele todos os dias, estou ficando obcecada. Ana, acho que estou me apaixonando.

Ana: Mas como você pode se apaixonar por uma pessoa que você nem sequer conhece, Eva?

Eva: É verdade, não o conheço, mas... sei muitas coisas sobre ele. Veja, conheço seus desejos, como pensa, seus gostos, enfim, eu o conheço muito melhor do que outras pessoas que vejo todos os dias.

Ana: Eva, você se deixou influenciar porque Pablo lhe disse que poderia ser Paul. E por isso você...

Eva: E por isso o quê? Pois Paul é uma pessoa muito sensível e muito doce, e, além do mais, é um gato.

Ana: Sim, mas é exatamente esse o problema. E se não for ele, não quero que você fique mal. Olha que notei como você o olha e como fala com ele ultimamente.

Eva: E a você o que importa? Será que você está com ciúmes?

Ana: Não se pode falar com você, hein? Vamos, agora vamos trabalhar porque há muitas coisas a fazer.

Paul: Olá!

Ana: Olá.

Eva: Olá, Paul!

Paul: Como vai?

Eva: Bom...



LIÇÃO 7: LA TIERRA PROMETIDA

Exercícios de compreensão (pág. 13)

EXERCÍCIO 1

1. b; 2. a; 3. b; 4. c

EXERCÍCIO 2

1. b; 2. c; 3. a; 4. b

Para practicar (pág. 28)

EXERCÍCIO 1

1. Estaba a punto de llamarte
2. Iba a salir
3. Estoy a punto de cometer
4. va a empezar

EXERCÍCIO 2

1. está a punto de hervir
2. está por llover
3. estuve a punto de salirme
4. Estaba a punto de entrar

EXERCÍCIO 3

1. c; 2. b; 3. a; 4. c

EXERCÍCIO 4

1. Todavía está en casa.
2. Todavía no había comido.
3. Mi amigo todavía no ha llegado.
4. Ya no está en la biblioteca.

EXERCÍCIO 5

1. siempre/ nunca
2. Aún
3. Ya/ nunca
4. Nunca

D EXERCÍCIO 6

1. Se ha enfermado porque come siempre lo mismo.
2. Nunca jamás voy a volver a comprar en esa tienda.
3. Ya no voy a las clases de piano, lo he dejado.
4. Nunca más en mi vida voy a viajar con esta compañía, ha sido un viaje horrible.

D EXERCÍCIO 7

1. desde siempre
2. de siempre
3. hasta siempre
4. para siempre

D EXERCÍCIO 8

1. Encarcelar
2. Derramar
3. Detenerse
4. Marcharse

D EXERCÍCIO 9

deseado/ impresionado/ proyectos/ realizarse/ trabajar/ vagabundear/
limitarse/ escuchar/ bailar/ soñar

LIÇÃO 8: LA CONFESIÓN DE CECILIA

Exercícios de compreensão (pág. 38)

D EXERCÍCIO 1

1. a; 2. b; 3. c; 4. a

D EXERCÍCIO 2

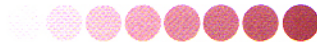
1. a; 2. b; 3. a; 4. c

Para praticar (pág. 56)

D EXERCÍCIO 1

1. acababa de llegar
2. Estaba limpiando
3. Iba paseando
4. Acababa de terminar





EXERCÍCIO 2

1. acabó comiéndose
2. acabó de
3. acabó por conceder
4. acabó en

EXERCÍCIO 3

1. por poco que
2. Lo poco que
3. poco a poco
4. un poco de

EXERCÍCIO 4

1. algo así
2. algo de
3. algo así
4. algo aparte

EXERCÍCIO 5

1. nada como
2. con nada
3. casi nada
4. Nada de

LIÇÃO 9: COMIENZAN LOS PREPARATIVOS

Exercícios de compreensão (pág. 65)

EXERCÍCIO 1

1. a; 2. b; 3. a; 4. a

EXERCÍCIO 2

1. a; 2 b; 3. a; 4. b

Para praticar (pág. 81)

EXERCÍCIO 1

1. me pongo
2. Ha llegado a ser
3. se ha vuelto rico
4. Se ha hecho

EXERCÍCIO 2

1. examinar-me de
2. disfrutar de
3. cuidar de
4. tratar de

EXERCÍCIO 3

1. Hay tanto ruido aquí que no se oye.
2. Tienes que hacerlo de tal modo que no lo sepa nadie.
3. Me he enfadado con ellos, así que no les hablo.
4. Había terminado el trabajo y tenía vacaciones, total que me fui de viaje.

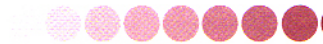
EXERCÍCIO 4

1. te hagas el sueco/ tonto/ loco
2. hacer de tripas corazón
3. Me hace mucha ilusión
4. se hace la interesante

EXERCÍCIO 5

1. ¿A quién llamas a estas horas?
2. ¿Con cuántas personas trabajas normalmente?
3. ¿Desde dónde vamos a tomar el tren?
4. ¿Hasta cuándo vas a quedarte aquí?





Notas

A series of horizontal lines for writing notes, each line composed of small, multi-colored dots (pink, purple, blue, green, yellow, orange, red).

ESPAÑOL

O CURSO DE ESPANHOL DA ABRIL

¡SÍ!

VOLUME 11 (INTERMEDIO 1):

Lección 7 – La tierra prometida

locuções verbais • preposições que indicam intervalo de tempo
• *todavía, aún, ya, nunca, jamás e siempre*

Lección 8 – La confesión de Cecilia

locução verbais com o *pretérito imperfecto* • *acabar + de, con, en, por* • modos de manifestar pena e indignação • como iniciar uma narrativa (verbo *pasar* e expressões semelhantes) • *poco, algo e nada*

Lección 9 – Comienzan los preparativos

como descrever as mudanças físicas de uma pessoa ao longo da vida
• como apresentar as consequências de uma ação
• pronomes interrogativos acompanhados de preposição
• verbos que pedem a preposição *de* • expressões com o verbo *hacer*



Abril
Coleções



ISBN: 978-85-62605-74-1 - Edição 11

